

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit n Akli Muḥend Ulḥağ Tubiret
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Takatut n Master

Tasnilest d tesnalmudt

Asentel

Asmeskel amutlay n yigmamen n tfekka

n umdan jar sent n tmeslayin :

Tala n tasa akked Sellum

Syur tinelmadin:

LAΣRUS Dihiya

LEΣNANI Şara

Slmendad n mass:

Cebbib Nabil

Aseggas asdawan 2017/2018

Asnemmer

Deg umezwaru ad d-nini tanemmirt s tugta i Mass CEBBIB Nabil ax-d-yessiɣen fus n lemɛawna d yiwellihen, yellan seg-sen nebna takatut-a s wudem yehlan.

Tanemmirt i yal aselmadn seg ugezdu n yidles d tutlayt tamaziɣt n Tubiret ax-d-ɛawnen mayecta s qli n tmusniwin.

Ad d-nerni ad d-nini tanemmirt i yimsulɣa ax-d-yessiɣen amejjuɣ, ruccen-anex-d s tmusniwin n yidls yiziten.

Bla ma nettu inelmaden n ugezdu akk manek llan, awayla Sfya, Samya, Huwas.

 Dihia, Sara

Abuddu

*Ad buddeɣ amahíl-a í yimawlan-íw: Baba d
Yemma yenneɛttaben fell-í atas, ssaramex-asen teɣzi
n leɛmer d tezmert í jehden, ad ten-yehrez Rebbí.*

*Ad tbuddeɣ í watmaten-íw yal yiwen s yisem-is, d
tlawin-nsen Amina d Kahina, d warraw-nsen: Sísu,
Mumuḥ, Adem, Meryem, Numídyá, Amílyá.*

I wetma ezízen: Tasaɛdít d warraw-is

Ad t-buddeɣ í wid ezízen fell-í: Samí d Kahina

*Mebla ma ttuɣ akk yimdukal d temdukal d wid
yaɣran yid-í.*

Dihia.

Abuddu

Ad buddeɣ amahíl-a í:

Yemma taɣennunt-ínu

Baba yíezizen ɣef ul-ínu

*Ayetma Aymen d Haytem ay-d-yessiɣ rebbi d
lmal n ddunit-ínu*

Bla ma ttuɣ Haní aɛcír n wul-ínu

Şara.

Ayawas

Asnemmer.....	02
Abuddu.....	03
Ayawas.....	05
Tazwart tamatut.....	08
Ixef amezwaru: Tizri	
I-Tasentala.....	17
1-Tibadutin n cɾa n tmiɣranin.....	17
1-1- Tutlayt	17
1-2- Tantala.....	18
1-3- Tunɗa (acali).....	18
1-4- Tarakalt tutlayant.....	18
1-5- Atlas asnilsan.....	18
2-Asmeskel amutlayt.....	19
2-1- Isufar n usmeskel.....	20
2-2- Idgan n usmeskel.....	21
2-2-1-Asmeskel amsisel	21
2-2-2- Asmeskel anmawal.....	22
2-2-3- Asmeskel aseddasan.....	22
3-Tasentala n tmaziɣt	23
3-1- Asismel n tantaliyin n tmaziɣt.....	24
3-2- Asmekel amutlayt di Tmaziɣt.....	26

-Awal.....	28
1-Isem.....	28
2-Azwer.....	29
3-Talɣa n yismawen iherfiyen.....	29
3-1-Tawsit n yismawen iherfiyen.....	30
3-2-Amɗan.....	31
3-3-Addad.....	32
4-Talɣa n yismawen imeftiyen.....	34
4-1-Asuddes.....	34
4-2-Ismawen isuddimen	34
4-3-Ismawen iretɛalen (ijentaden).....	35

Ixef wis sen: Tasleɛt

1- Asmeskel n yismawen n yigmamen n tfekka n umdan si barra	38
2- Asmeskel n yismawen n yigmamen n tefekka n umdan s daxel.....	51
Taggrayt tamatut	60
Tiybula.....	63
Timerna.....	66
Ammud.....	79

Tazwert

tamatut

Tasentala d tafurkect seg tifurkac n tesnilest i zerwen tantaliyin d usmeskel asnilsan,

Imahilen imezwira i d-yellan yef tasentala llan deg tasut tis 19, s tmentelt n Jules Jilléron twella tettwaḥsab d tusna, isem-aya n “dialectologie” yessiḡ-it uselmad n tsedawit Jean Haust, tennerna deg yigrawen isnilsanen yellan yer-sen asmeskel asnilsan amaṛkanti, amahil-aya xedmen fell-as xirella n yimnadiyen seg-sen(M. George 1974, J. Dubois 1999).

Tutlayt n tmaziḡt tennebṭa yef xirella n tantaliyin, akk temnaḡt tettutlay s tanttalit-nnes, mgaradent jar-asent, da mani yettban-d usmeskel amutlay seg tantala yer tiṭ.

Imahilen imezwura id-yellan yef tmaziḡt d yya icudden yer tsentala s tarrayt n uḡlam yen s userwes, llan imahilen eerrmen fell-as, am umahil n (Hannoteau, J.M.Dallet, R.Basset, akked A. Basset), bla ma nettu imaziḡen yellan yxedmen fell-as am (S.Boulifa, M.Mammeri).

Seg tantaliyin n tmaziḡt tantala tacawit d teqbaylit ; d sent n tantaliyin mbeεεadent jar-asent deg trakalt ; yal tiṭ seg-sent tennebṭa yef ugraw n tmeslayin ad d-nebder seg-sent, tameslayt n temnaḡt n tala n tasa (Σin tasa) seg uyir n yicawiyen, d tmeslayt n temnaḡt n Sellum seg uyir n leqbayel.

Deg unṣul n Luras deg uyir n Tala n Tasa qqaren: «aqelqul s uceεcue-nnes», maca deg usammar n Ġerġer deg uyir n sellum qqaren: «aqerruy s ucebbub-is ». ilmend n waya ad d-naf asmeskel amutlay di matta yerza igmamen n tfekka n umdan, iḡef nebna iswi agejdan n tezrawt-a d agmar n usmeskel amutlay yerzan amawal n tfekka n umdan. Ihi jar ammud n sent n tantaliyin-a:

- Deg matta yerza amwal-a ma yella temcabahen yen yella mani temgaraden yas deg trakalt mbaeendent?
- Matta llan leşnaf n umgired deg umawal-a?

1. Turdiwan

Deg matta yeenan amawal n tfekka n umdan, ilmend matta nessen:

- Ambaed n sent n temnaṭin-aya deg trakalt yeğğa sent n tmesslayin n sent n tantaliyin-a yettili jar-asent usmeskel amutlay.
- Asmeskel amutlay yetban-d deg uswir n umawal.

2. Timental

Seg xirella n yisental, nefren asentel-aya:

- Jamek imahilen i yyin imusnawen yef usentel-a drust, awayla mi yerza sent n tentaliyin; tcawit(tameslayt n Talan Tasa) taqbaylit(tameslayt n Sellum).
- Jamek nezra yella xirella n usmeskel amutlay jar-asent.

3.Ammud

Seg uḥric n unegmar ad nayer yer uḥric n uqeēēed, di-s ibedd uxeddim-nex yef wammud i d-nlayem.

Ammud-a i d-nlayem; d agraw n wawalen n tfekka n umdan n sent n tmeslayin mgaradent n sent n tantaliyin i tmurt n Zzayer.

Ammud-a i d-nlayem di-s azal n (64) n wawalen si sent n temnaṭin; tamnaḍt n yicawiyen (Tala n tasa) d temnaḍt n leqbayel (Sellum), awalen-a llan yya i temcabahen, llan yya yemgaraden, daxen llan yya yruḥen.

Nebṭa ammud-a yef kraḍ n tekwatan:

- Tamezwarut, d awalen i d-negmer si temnaḍt n tala n tasa.
- Tis sent, d awalen i d-negmer si temnaḍt n sellum.
- Tis kraḍt, d azal n wawalen i d-negmer s tutlayt tafransist.

3.1. ibriden n tsastant

Bac i nebna amahil-a neddā yef sen n yiḥricen; aḥric n ugmar d uḥric n useggem d uqeeḡed.

Deg uḥric amezwaru, aḥric n ugmar nessemres sen n tarrayin i ugmar n wammud ; yella mani neṭfer-d tarrayt n usekles, dayen yella mani i d-nari yef tferkiyin (amseqsi).

- Tarrayt n usekles:

Nessexdem tarrayt-a yid n yimsulṯa yellan ur yer-nex ca akud ameqqran yid-sen; ur iṯen-ikeffu c bac ad negmer xirlla yef wammud-nex, ihi nessemres yid-sen tarrayt-a iwakken ad nekseb qli n wakud yid-sen. S umata nessemres tarrayt-a yinid n yimṯaren d temṯarin.

Tarrayt-aya, d tarrayt tusridt, seg yibayuren n tsastant tusridt nejjem ad d-nebder sent-aya: tamawt iwatan iṣeḥḥen n tilewt n cṛa n yimsiren (tmeggitin), d wamur ameqqran deg usekles n yimsiren utlayanen.

- Tarrayt n umseqsi (asestan):

Neyya unuṯen n yigmamen n tfekka n umdan, nessentee-ihen i yimsulṯa, syin ad nari ismawen n yigmamen iṯen-ssiṯen.

Nsemres tarrayt-a bac ur ntettu ca manni d imsulṯa yellan negmer-d s yer-sen, dayen matta i yen-id-nnan.

3.2. Amseqsi

Deg umseqsi-ay neyya c̣a n wunuyen n yigmamen n tfekka n umdan, yal unuy seg wunuyen di-s mani i d-nura matta ixen-d-nnan imsuḷya ismawen n yigmamen yellan di-s.

Tamawt

Deg umseqsi i neyyaneṭfer-d tict n tarrayt ixen-d-tsehhel fell-anex axeddim, mank tella tarrayt-a ?

Nezwar deg yigmamen n tfekka n umdan si berra, nebṭa-hent yef sen n yiḥricen, aḥric n nneḡ syin aḥric n wadda, yal aḥric nebda-t s yigmamen imezdaten syin imdeffiren, ma d aḥric aneggaru si berra d aḥric n ṭṭabeq (tama tayeffust- tama tazelḥaṭit).

Syin needda yer yigmamen n tfekka n umdan s daxel, mani nebder-ihent-id ilmend n yinagrawen (anagraw n yiḡsan, anagraw n usnuffes, anagraw n wučči, anagraw n yibezẓiṭen, anagraw n leeṣab...)

3.3. Imsuḷya:

Tazrawt-a tbedd yef yimsuḷya i nextar iwakken ad nexdem tasasant-a, llan yiryazen mank i llan lxalat, ssiyen-anex matta nexs deg ugmar n wammud-aya, yellan yerza tfekka n umdan.

Nefren-d n leṣnaf n yimsuḷya deg ugmar n wammud-aya:

- Imyaren d temyarin ; yellan yer-sen nufa awalen iqburen iṣeḥḥen.
- Isedawaniyen d yiselmaden ; yellan ssnen ad arin.
- Imejjayen ; yellan yer-sen tirit deg tmusni n tfekka n umdan.

Tafelwit n yimsul'ya :

Temnađt	amselyu	Tuzuft	Yila	Tutlayt	Tarmudt
Tala n Tasa	L.Lħuwas	Aawtemt	80 n yiseggasen	Tcawit / taerabt / tafransist	Ur yeqri ca
	L.Σaljiya	Tawtemt	88 n yiseggasen	tcawit	Ur teqri ca
	L.Deħbiya	Tawtemt	79 n yiseggasen	tcawit	Ur teqri ca
	L.Læṭra	Tawtemt	77 n yiseggasen	tcawit	Ur teqri ca
	L.Meşbaħ	Aawtemt	107 n yiseggasen	Tcawit / taerabt / tafransist	Ur yeqri ca
Seium	Ġ.Newwara	Tawtemt	80 n yiseggasen	Taqbaylit	Ur teqri ca
	Σ.Zwina	Tawtemt	78 n yiseggasen	Taqbaylit / taerabt /	Ur teqri ca
	M.Werdiya	Tawtemt	75 n yiseggasen	Taqbaylit / taerabt / tafransist	Ur teqri ca
	S.Wnisa	Tawtemt	85 n yiseggasen	Taqbaylit	Ur teqri ca

4. Assisen n temnaṭin

Nefren timnaṭin jamek usint-d mbeɛɛadent jar-asent kkul tiṭ mani i d-tusa, abɛad yeḡḡa kkul tɣawsa ad temgarad yef tiṭ, ihi ula d tutlayt ad temgarad akked ma ilayem-ihen isem n yimaziyen s nneḡ. Hat yettwella timentelt n umxalef yer umehras ihen-yebṭan d iɛciren.

4.1. Tbatent

Tamnaṭt n Tbatent si temnaṭin n usammar n tmurt n Lezzayer, iwetta-nnes :

- Seg uyir n usammar : Xencla, Um Lebwaqi.
- Seg uyir n ugafa n umalu : Ştif, Msila.
- Seg uyir n ugafa n usammar : Um Lebwaqi.
- Seg uyir n unzul : Beskra.

Si tmurt n yicawiyen nefren-d tict n tanmadt :

➤ Tala n Tasa

Tala n Tasa (Σin Tassa), taneggarut-a d aqewwar yusi-d deg umalu n tyiwant n Ras Laeyun, imezday-nnes ttsemman-as (Hasa, yen Şşra).

6.2. Tubiret

Tamnaṭt n Tubiret si temnaṭin n ugafa n tmurt n Zzayer, iwetta-nnes :

- Seg uyir n usammar : Bgayet d Borḡ Bu ɛririḡ
- Seg uyir n ugafa : Bumerdas d tizi-uzu
- Seg uyir n umalu : Blida d Mdiya
- Seg uyir n unzul : Msila

Si tmurt n leqbayel nxeyyar-d tict n tanmadt :

➤ **Aybalu**

Sellum d aqewwar yezga deg unzul n tɣiwant n waybalu, imezday-nnes ttsemman-as azru n yetbir, d irumyen i s-isemman Sellum imi ansa s-tekkiɖ d assawen. Sellum am tudrin-nniɖen ula d nettat yer-s iɛciren i as-d-yezzin;

- Seg uyir n usammar d Taqerbust
- si uyir n umalu d Ssaḥriğ
- seg ugafa d idurar n Tizi
- seg unzul d Tiksiyiden.

Ixef
amezwaru:
Tizri

Tasentala d tazrewt n tantaliyin tinmettiyin i d-yusin si tesnilesmettit. Tennerni deg igrawen isnilsanen yellan yer-s asmeskel asnilsan amerkant. yband di tasut tis 19 s tmentelt n Jules Jiléron ywella yettwahsab d tusna.

I-Tasentala

Tasentala, d tafurkect n tesnilest izerwen tantaliyin d usmeskel amutlay. D tussna yessezrawen jar tantaliyin.

Ilmend n J.Dubois (2002): « Irem n tsentala, tikwal yettwaddam am umegdu n trakalt tamutlayt, iswi-nnes d aglam imserwes n yinagrawen yemgaraden yen tantaliyin mani tutlayt tettwazuzer di trakalt, d useggem n uguttu-nsen. »¹

1-Tibadutin n cra n tmiḍranin

1-1- Tutlayt

Tutlayt, tettili d talya d cra n tantaliyin tirakalin yebṭan yef isawalen idiganen.

Ma yella d Saussure deg udlis n Cours de linguistique générale, (1906-1916) : « tutlayt d attwel anbadu deg wegraw yemgaraden n yettway n umeslay... D aḥric inmetti n umeslay, yexṭan amdan, ur ynejjem ca ad tt-id- yexleq wala ad tt-id-ybeddel. »²

Ilmend n A.Martinet (1998): « tutlayt d allal n taywalt, iyes tettwaslaṭ tirmit tanemdant, yemgaraden di yal tamyiwant tamutlayt. »³

¹ Dubois J. Cit. P. 144 « Le terme de dialectologie, pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique, désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leur limites »

² Saussure F., Langage - Langue – Parole, in *Cours de linguistique générale*, (1906-1916), Ed. Payot, 1975 « La langue est un objet défini dans l'ensemble hétéroclite des faits de langage... elle est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut la créer ni la modifier », consulté le 18 août 2017.

³ Martinet A., *Elément de linguistique générale*, Ed. ARMAND COLIN, Paris, 1998 P.20 « La langue est un instrument de communication, selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté »

1-2-Tantala

Tantala, d asmeskel yen d talya tadigant n tutlayt, d tanakti i tzerrew tsentala.

Ilmend n S.Chaker: « tanakti n tantala d immekti agejdan deg wansayen n tmaziyt... Tantala d asmeskel adigan n tutlayt. »¹

Ilmend n J. Dubois (2002): « tantala, d anagraw n yizmulen d yilugan uddsayen n yeğ n lašel n unagraw-wiṭ yettwaḥsaben d tutlayt. »²

1-3-Tunḍa (acali)³

Tazrewt n tutlayin tbeyyen-d d akken tamsukt tasnilsant yer-s xaṭi n tayunin i yellan xṭant d timcaliyin, tettwattwel s tict n temsukt tameskilt. Ihi acali d tummant s wayes tutlayt ḥazen-itt cṛa n yigenfal. Acali d tummant s ways tutlayt n tict n tallit, n yeğ n wadeg d yeğ n ugraw inmetti, temgarad yef tutlayt n tallit tict, adeg d wegran inmetti yict.

1-4-Tarakalt tutlayant⁴

Tarakalt tutlayant d ahric n tsentala i d-yesbeyyanen acali n tutlayin, wa yer wa, acali n tutlayin tsemman-as tikkal tarakalt tutlayant. Nejjem ad d-nini matta i d-yeryen si tjerrumt timserwest.

1-5-Atlas asnilsan⁵

Tarakalt tutlayant taered ad texdem, matta ad d-yesbeynen isem-nnes, tikerḍiwin tsnilsanin yettwagemren d Atlas asnilsan. D aybalu mani tella tmudemt si zik atlas asnilsan n fransa i yexdem Jules Gillieron s tsastanin n Edmond Edmont, atlas asnilsan yer-skraḍ n yiferdisen: amseqsi (asesten) i d-yemmalen tinaktiyin yelzem ad yettwaxdem usegsem seg yisental yettwaseqsan, annaw n tefyar yellan ad hen-d- awit, d ccyaxt yellan ad tili jar-asen; aguccel n tezmilin n umseqsi, d yudan yettwaseqsan; di tyara, ahric agejdan, d tikerḍiwin

¹Chaker S., « Dialecte », in *Encyclopédie berbère*, 15 | *Daphnitae – Djado* [En ligne], mis en ligne le 01 juin 2011 « La notion de dialecte est un concept central dans la tradition berbérissante... dialecte signifie simplement “ variante régionale ” de la langue » consulté le 18 août 2017

² Dubois J., Op. Cit. P. 134 «...Le dialecte est un système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue »

³Lounissi S., 2009-2010, *etude de la géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexicale*, mémoire de magister, tizi ouzou, P. 21

⁴ Dubois J., Op. Cit. P.2018-2019

⁵ Dubois J., Op. Cit. P.57

tisnilsanin yef matta ad d-nawi talɣiwin d wawalen d wannawen n tsuki yettwaxdamen.

2-Asmeskel amutlay

Asmeskel amutlay yeqqen srid yer tutlayin yen tmeslayin yellan yessemras-itt umdan di tmetti-nnes, yettemgarad si tmetti yer tict, seg umdan yer wict, di tezrawin imaynuten sbeynen-d belli ulac tmetti s yeğğ n usafar amutlay, muca ulac n umdan yessen yeğğ n usafar amutlay.

Tutlayin ur llin ca d inagrawen imsariyen macan d inagrawen yettbeddalen si tallit yer tiɣ, ilmend n tegnit n taywelt. Asmeskel yettban-d deg yiswiren n tutlayt ukk (imsisel, asnalɣan, aseddas, anmawal).

Llan cra n yimusnawen urzin ad xedmen yef asmeskel amutlay seg-sen:

R.H.Robin (1973), yessefhem-d « ulac sen n yimdanen i yettcaxen s tict n tarrayt n umeslay. »¹

G. Siouffi (1999), yuc-id tabadut i usmeskel: « d awal seg wawalen igejdanen n tesnilesmettit, d tin yellan mgal tamuyli tayessant n tyutlayin yellan ucin azal i ubrid i d-yeqqaren yella yict n ubrid bac ad d-nini matta nexs, netcax yef usmeskel seg wass mi nezra yella umgired deg tutlayt s matta i d-nessenfalay. »²

Ma d J. Dubois (2002) yessiy tabadut-ayi « d matta ylafen yer tutlayt, yellan yessemras-itt umdan di tmetti-nnes, deg ict n wadeg, ict n wakud, d yict n ugraw inmetti, macan ur telli ca d tict deg wadeg-yict, deg wakud-yict. »³

Llan xirella i yisesmal n usissen n usmeskel, da ad nefren asismel n Françoise Gadet, mani yerfed sen n yisufar n usmeskel : asmeskel ilmend n yimsemres, d usmeskel ilmend nusemres.

2-1- Isufar n usmeskel

¹ R.H.Robin, 1973, P. 51 « il n'existe pas deux individu ayant une façon de parler identique. »

² G.Siouffi, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, 1999 « Le concept de variation set l'un des concepts majeurs de la sociolinguistique. Il s'oppose à la vision structurale des langues qui estime qu'il n'y a qu'une manière de dire ce que l'on veut dire. On parlera de variation des qu'on observe des écarts, aussi minimes soient-ils, entre des manières comparables de s'exprimer ».

³ J.Dubois, *Dictionnaire linguistique des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 2002, P.504 « On appelle variation le phénomène par laquelle, dans la pratique courants, une langue déterminée n'est amais a une époque, dans un lieu et dans un groupe social donne, identique a ce qu'elle est est a une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre lieu social. »

2-1-1- Asmeskel ilmend n yimsemres

Deg tezrawin yellan sawan-ihenimusnawen n teslilest yef uzwel-ayi, asmeskel ilmend n yimsemres; yebta yef ukuz n tewsatin.

- **Asmeskel imezgerkudan**

Ʀer Ferdinand de Saussure, deg tuget, ntettu ameskar n wakud, gani akud ur d-yettban ca am wa n tallunt, macan deg tidet d ameskar ameqqran n usemgired amutlay. D tidet, ulac abeddel dindin, ulac anezgum deg temhazt n tutlayt. Timhazin n tutlayt akkass yizay.

Ilmend n M.L Moreau (1997) « Asmeskel imezgerkuan teqqen yer wakud, iswi-nnes d asegi n yizerrigen mank ihen-nezra ama d iqburen ama d imaynuten. »¹, ihi asmeskel-ayi deg wakud, yezmer ad yili deg tsekiwin timezyanin am usmeskel jar tsuta (Asmeskel asutan). S yin nejjem ad d-nini amgired n yila jar yimsiwal yettwaḥsab am umeskar n usmeskel imezgerkudan.

- **Asmeskel imerkal**

Asmeskel-ayi yettban-d am tmesbanit tamezwarut ibanen n tertit n tutlayt i d-yettbanen des xirella n yiswiren: imsisel, anmawal, d useddasan.

Ilmend n M.L Moreau (1997): « Asmeskel imrakal yettili yef yixef n trakalt tamutlayt, amgired n tict n tutlayt mukca yettili ilmend n temnaḍin n usmeskel-a, bac ad d-nessenæet imahilen yellan d agemmuḍ yuma ad d-nmeslay yef tamnaṭimant, adeggilan, yen taraklmant. »²

- **Asmeskel inmetti**

Ilmend n M.L Moreau (1997): « Asmeskel inmetti iswi-nnes d asefhem n umgired yellan jar imahilen yemmuggen s tmentelt n yiswiren inmettiyen yemgaraden. »³

¹ M.L. Moreau, *concepts de base de la sociolinguistique*, Ed. Armand colin, Bruxelles, 1997, P. 284« la variation diachronique est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. »

² Ibid, 1997, P.284 « la variation diatopique joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes. »

³ Idem, 1997, P.284 « la variation diastratique eplique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sciolectes. »

Tameslayt s umata, teqqen yer tegnatin tinmettiyin n yimsiwal; Ur nettaf ca sen tcaxen kifkif

- **Asmeskel amesyanib**

Ilmend n M.L Moreau (1997): « neqqar asmeskel amesyanib daya ad nzer amgired yellan jar isemras ilmend n yinaw d ufares n utlayan yettwazriren s yer uttwel alxayan n wattal deg tinawt yerni yettban-d s talya n yiseggasen yen yiyaniben yemgaraden. »¹

2-1-2- Asmeskel ilmend n usemres

- **ilmend n tegnit yen amesyanib**

Yal amdan deg tmetti s uswir-nnes inmetti yemgaraden seg yict yer yict, akkass yettessen xirella n yisufar n tutlayt, ynejem ad ibeddel tameslayt-nnes ilmend n tegnit n taywalt d iswiyen n umbeddel, gani yict n yizen ynejem ad tt-yesselmheq s yinnaw yemgaraden jar yudan n tict n tmetti

- **ilmend n terga**

Amgired yict i d-yeryen seg usemres yettili jar timawit d tira, yettili s tuget awayla deg tuutlayt yemmezdan xirella am tafransist. Dayi, d amgired n terga deg usifeɗ n usiwel i d-yesmagayen amgired-aya, ilmend n Gadet (2004): « ulac imsiwel yettmeslayen mukca yettari, ulac day wa yellan yettari mukca yettmeslay. Amgired ur yelli ca d angawi, yettqayas day timmektit n yinaw. Yuma ad nsemgired jar matta yellan d aɛeffir amatu n timawit d matta yellan d asmeskel. »²

2-2- Idgan n usmeskel

Llan xirella n yidgan n usmeskel, ad nebder seg-sen:

2-2-1-Asmeskel amsisel

Asnimesli d temsislit n tutlayt, rzant tict n usmeskel ilmend n wadeg, di tayult-ayi ttuqtent tumanin n usmeskel, yella mani i d-yuca H. Walter imedyaten

¹ Idem, 1997, P.284 « on parle de variation diphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours, ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents. »

² F. Gadet, *La variation sociale en français*, Ed. Ophrys, Paris, 2004, P. 98

ɣef tanmegla n ususru n [r]; yella mani tettwasusru [ʁ] (ɣer yimsiwal n Paris), mukca tella mani tettwasusru [r] (ɣer yimsiwal n temnaɖt n Marseille).

2-2-2- Asmeskel anmawal

Deg uswir anmawal, asmeskel deg-s ynejjem ad yili yeqqen ɣer umezruy, tarakalt, d tmetti:

- **Asmeskel anmezruy**

D tidet llan əra n wawalen ttlulen-d akkass deg tutlayt d tmetti, mukca llan yya yettruɣan, akkass, tayinin tinmawalin tnulfant-d i usiser n taywalt, d taya i matta neqqar tasnulfawal. Amyadef n wawalen imaynuten deg tutlayt yettili s sen n wudmawen ; d aɣeɛtal seg tutlayt-tict, ɣen d awal amaynut yebnan s yilugan n usileɣ n tutlayt, seg waya nejjem ad d-nini tasnlfawalt d tinefki timezdert n usemres n tutlayt. Nettbeddal dima mukca i netcax, nessadaf-d talyiwin timaynutin, awalen imaynuten deg tmeslayt.

- **Asmeskel imrakal**

Ttilin cra n wawalen i nessemras deg temnaɖt ur nessemras ca di temnaɖt-tict, ɣen ɣas nessemras-ihen temgaraden deg urnamek, deg tutlayt n tmaziɣt nettaf taluft-ay, xirella n wawalen yemgaraden si temnaɖt ɣer tict, nejjem ad t-naf ula seg uqewwar ɣer wict.

- **Asmeskel inmetti**

Tutlayt s umata nettaf deg-s gut n wawalen i d-yussin seg yinman tugelden i cra n yimdanen ɣen i ca n yigrawen inmettiyen. Yudan ukk semrasen-ihen di tegnatin yellan xɛan d tunɕibin, ugaur-aya nettaf-it xirella deg uɕennef n yirma, mani ula d igzawalen ufan ugur-aya yellan yeɣɣ-ihen ur temsefhamen ca deg useggay (aɕennef) n yirman-a.

2-2-3- Asmeskel aseddasan

Deg uswir-a asmeskel ur yettili ca xirella, ulac xirella n uɣlam, asmeskel aseddasan yeɛɛafar tmetti d trakalt.

3-Tasentala n tmaziyt

Di tyara n tasut tis 18, sdat n umyadef n Fransa yer tmurt n Zzayer, banen-d tezrawin yef tmaziyt s tantaliyin-nnes yemgaraden, macan llan di tmurt n Urubba, tizrawin-a rzan aswir n tesnilest awayla seg uyir n umawal, seg yismazzayen d yirman am Barthe Venture du paradis.

Bdan tizrawin yef tsentala n tmaziyt, bdan-itt yef tantaliyin n tmaziyt s umata tasiwit di Maşer, tarifit d tcelhit.. Di Lmerruk, tatergit, tamzabit, tcawit, taqbaylit ... di zzayer, tazennatit di Murişanya n tmura n tniri.

Ma di tyara n tasut tis 19 banen-d tizrawin i yyin ismazzayen yef tsentala n tmaziyt awayla aglam asnilsan, seg yismazzayen-ayi R. Basset, d netta i d-yesbedden annar n tezrawin deg uşric akadimi, yurzi yef uşwer-nsent d yizuran n umgired yellan jar-astent, mani yettaqqal ulac n umgired deg uswir n tjerrumet d umawal, mani i d-yenna deg uşric wis sen (1880) : « jar zennaga d yiri n sinigal d siwa n tniri n maşer, jar zwawa d şerşer d tmacayt n welmiden, ulac n umgired di tjerrumt d umawal , awayla timenza. »¹

Yella mani yessbeyyen-d umusnaw-ayi iswi-nnes deg uşric wis kraş (1880) : « ad d-nessiyçra n yittaftaren yef tmeslayin, mani tuget seg-sent ur twasnen ca. swaya sattamex bac ad eawnex ad taz tjerrumt tasemgirdant n tantaliyin n tmaziyt, macan d tamsalt yellan ur nejjem ca ad d-tnezrew s wudem aşeqqani, xaşi ma yella yusi-d wass mani izrişrisen ad d-naf sdat-sengut n yimuşşan yuman :işrisen d umawal n çra n tantaliyin. »²

Di tasut tis 20 ikemmel A. Basset abrid-nnes deg uruzzi deg tayult n tsentala tamaziyt, mani yeglem-d s tleqqi gut n tmeslayin, d beştu-nnes yef tefriqt n ugafa, ta-a d timentelt it-yegşin ad yegg assismel i tantaliyin n tmaziyt yellan deg tefriqt n ugafa.

Jar tantaliyin ukk, A. Basset yettaqqal belli tatergit yellan teqqen yer tmaziyt mliş yef tantaliyin-yyiş, yurzi dayen yef tantaliyin n tmaziyt yemgaraden yellan di tefriqt n ugafa, iswi-ines d agmar n wawalen seg temnaşin n tmazya.

Si A.Basset d umahil-nnes aneggaru (1959), wiş la yurzi yen yexdem tezrawin yef tsentala n tmaziyt almi (2001-2003), tban-d tezrawt n

¹ R. Basset, *Le dialecte de Syouh*, Ed. Leroux, Prais, 1880, P 02«entre le zenaga des bords du sénégal et le syouah de l'oasis égyptienne, entre le zouaoua du Jurjura et la tamacachet des aoulemmiden, les différences sont pour ainsi nulles, surtout les premier.»

² R.Basset, Note de la lexécologie berbère - français. P.

M.Lefkioui;mani ysawa-tt yef kraḍ n tmeslayin (læerc n Kuṭama, Jersif, d Izennasen) n tict n tentala (tarifit) tettili deg ugafa n tmurt n Meṛṛuk.

Syidin al tezrawin i ymuggen di tsedawiyin n tmurt n Zzayer am:

Llant tezrawin n mass Kh.Madoui, mass Dj.Nahali, d mass Lounissi ; tamezwarut tella-d deg useggas n 1995 yef «contribution de la géographie lingustique de la petite kabylie », ma d tis sent tella-d deg useggas n 2005 yef «étude comparative de deux parlers berbèr d’algie », ma d taneggarut tella-d deg useggas 2010 yef «étude de géographie linguistique chaoui sur les plants phonético-phonologique et lexcale».

3-1-Asismel n tantaliyin n tmaziyt

Seg tezrawin i yegga A. Basset deg tasut tis 20 yef tmaziyt, mani yeglem-d tmeslayin-nnes s tleqqi, yeḡḡi-t ad yessismel tantaliyin n tmaziyt s umatased yimir-idin yban-d usismel n tantaliyin n tmaziyt.

3-1-1-Asismel ilmend n tmetti d umezruy

Ilmend n Dj. Nahali (2005): « Aæraben di tallit talem mast bṭan yef sen n yigrawen : izennagen, izennaten, macan deg umezruy n waæraben, izennaten mgaraden yef yigrawen-yyiṭ, tadra n yizennaten tettwella yef jeddi-tsen Buṭa, ma yella tadra n yizennagen tettwella yer jeddi-tsen Baranis.

ma seg uyir n matta yerzan tmetti ad naf Iben Xaldun yebṭa imaziyen yef kraḍ n twaculin : izennaten, izennagen, imasmuden.»

3-1-2-Asismel ilmend n yisefran isnilsanen

3-1-2-1-Asismel yer tantala tanfudt, taleqqaqt akked tagrasant n R.Basset

Asismel-ayi yessumerit-id R.Basset deg udlis-nnes n tutlayt taqbaylit (1887) addad-nnes d attwel amsislan. Ihi yessemres kraḍ n tfesniwin n tmeslayt:

- Tameslayt tanfudt
- Tameslayt taleqqaqt
- Tameslayt tagrasant

Asismel-ay yettwafnez al ufṛaḥ jar tmeslayt taggayt akked tmeslayt tumryant

3-1-2-2-Asismel n E.Destaing

E.Destaing yessumr-d ict n usismel n tantaliyin n tmaziyt n Lmerruk i yeršan yefittewlan n yittwag n temsislit, tanalya, taseddast d umawal. Yefrez-d sen n yigrawen n tmeslayin n tmaziyt:

- Agraw n ugafa n Lmerṛuk: maniad d-naf tmeslayin n Rrif d tmeslayt n Bni Izennasen.
- Agraw n unzul n Lmerṛuk: maniad d-naf tiqbilin yettmeslayan tacelhit d d tmeslayt n Ayt Atta d Ayt Izdeg...rtg.

3-1-2-3-Asismel n A-Willms

A-Willms uryaw i ca asismel n tmeslayin, macan yexdem yef abṭayyellan ad t-yessawḍen yer umgired jar tmeslayin. Axeddim-ayi nnes yettwamsuki s sen yiḥricen:

- Deg uḥric amezwaru, yuc-id inefkan n yimataren udmawanen i d-yefren bac ad hen-yeṣleḍ, d cra n yirmawen n tseṭṭa n lfakyetmani ysawa asestan-nnes di tmurt n tmazaya, yesserwes jartantaliyin n tmaziyt ilmend n usnulfu n wawalen imaynuten d yireṭṭalen si tutlayt Taerabt d wayen yemgaraden deg tantaliyin.
- Deg aḥric wis sen n tezrewt-nnes, yexdem yef umgired jartantaliyin n tmaziyt. A-Willms yesseqdec yimuččan-nnesi d-yekkan si ilsiman id yegmer seg unzul n usammar n Lmerruk.

Seg umahil-ayinnes n usismel yessiḡ-d kraḍ n yigrawen:

- Agraw amezwaru: anzul d d tlemmast n Lmerruk(Icelḥiyen Braber, At Nadir, Zemmur, Zayan).
- Agraw wis sen: agafa n Lmerruk, amalu n Zzayer, ayt izennacen, Isenḥaḡiyen, ayt Sennus.
- Agraw wiskraḍ: Anzul n Zzayer, Tniri talemast,talibit(imḡabiyyen, Wargla, Nfusi, Twareg), asammar n Zzayer (icawiyen), Maṣer(sywa).
- Agraw wis ukuz: Leqbayel.

3-1-2-4-Asismel n A.Akhenvald

A.Akhenvald yessumer-d annaw-wiṭ n usismel n tmeslayin n tmaziyt yaršan yef ittway n tseddast, tesleḍṭ-is tefka-d ittway isnilsanen-ayi: tasnalya n yisem, tasnalya n umyag, timsukin tseddasanin.

Dya yessemgared-d ukuz n yigrawen:

- Tamaziyt n umalu: Izennagen.
- Tamaziyt n unzul: Itergiyen.
- Tamaziyt n usammar: Libya d Maşer.
- Tamaziyt n ugafa: timeslayin n Lmeruk, Zzayer, Tunes.

3-1-2-5-Asismel n O. Durond

Mi yegga asenqed iyisismalen I yezrin, yessumer-d asismel amaynut mani yessemyaf ittwelen isnilesmettiyeñ yef ittwelen isnilsanen. Asismel-ayi yarşa yef tseftit n yinefkan i d-yusin seg trakalt ujar n tesnilestmettit i yessemgaraden isegruyen imeqranen irakalen, Tamaziyt n usammar(Siwa d Libya), Tamaziyt n umalu(Taqbaylit, Tcawit alLmerruk), Tamaziyt n unzul(Itergiyen).

Asismel i d-yessumer d asemgired jar yigrawen:

- Imaziyeñ yettbeddalen adeganen-nsen: itergiyen
- Imaziyeñ yettqiman deg yiwen n wadeg:
 - Imesdurar: Leqbayel, Icawiyen, Icenwiyeñ, Irifiyeñ.
 - Ayt n Tniri: Imzabiyeñ, Icelhiyeñ.
- Imaziyeñ unşiben: Icelhiyeñ, Leqbayel, Itergiyen.

3-2- Asmeskel amutlay di Tmaziyt

Si matta nezra yef usmeskel tamutlayt s umata, tettili-d day di tmaziyt jar tantaliyeñ.

- **Asmeskel ilmend n yimsemres**

Md₀₁:

Di tcawit: aqeṛqar

Di teqbaylit: adrar n wafud

}

Asmeskel imezgerkudan

Md₀₂:

Di tcawit: takrumt

Di teqbaylit: amgarḍ

}

Asmeskel imrakal

Md₀₃:

Di tcawit: «fus» yer ihyuyen

}

imezzanen qqaren-as «feffus»

Asmeskel inmetti

Di teqbaylit: «afus» yer ihuyen

imezzanen qqaren-as «tuttus»

- **Asmeskel ilmend n usemres**

Md₀₄:

Idlisen n tasut tis sent ==> semrasen-itt yellan qqran

Tiktabin n ljil wis sen ==> semrasen yudan yellan ur

qrin ca

} Asmeskel
ilmend n tegnit

Waya, gani tameslayt n umdan tettbeddal ilmend n uswir-nnes inmetti

Md₀₅:

Di tcawit:tiṭ n ufud (deg tira) ==> tiṭufud (deg ususu)

Di teqbaylit Tadakumt n ufus (deg tira) ==> tadakumt ufus
(deg ususu)

} Asmeskel
ilmend
n terga

- **Idgan n usmeskel**

Md₀₆:

Di tcawit: «tiyezzelt»

Di teqbaylit: «tigezzelt»

} Asmeskel imsisel

Md₀₇:

Deg tutlayt n tmaziṭ nettaf taluft-ay,
xirella n wawalen yemgaraden si temnaḍt
yer tict, nejjem ad t-naf ula seg uqewwar yer wict.
«akentur» / «timmi»

} Asmeskel
anmawal (imrakal)

Md₀₈:

Di tutlayt tamaziyet s tantaliyin-nnes yemgaraden, deg wannaḍ ibaw ; tazelya n tnila tnejjem ad tili sdat yen deffer n umyag ilmend n temnaḍin, day tella mani nezmer ad nekkes tazelya n tnila .

Md⁰⁹:

- Deg wannaḍ, tazelya n tnilat tnejjem ad tili deffer yen sdat :
- Di tcawit: Ur ttasey-d ca ==> ur d-ttasey ca
 Di teqbaylit: Ur ttasey-d ara ==> ur d-ttasey ara
 Tazelya n tnila (s) tnejjem ad tili mukca
 tnejjem ad tettwakkes :
 Ad ruḥey s axxam-nney ==> ad ruḥey axxam-nney
 Ad ruḥex yer taddart-nnex ==> ad ruḥey taddart-nnex

Asmeskel
aseddasan

Amawal

1-Awal

D tayunt n tutlayt (yer-s ujar n 400 n tbadutin), d aferdis utlayan (asnilsan) d anamekan ula di tseddast, yezmer ad yemlek yict n uskil nniḡ ujar.

2-Isem

Isem d taggayt seg taggayin n umawal, yemmal ayen yetteddren niḡ tyawsa, yebna yef ticraḍ tigejdanin (tawsit, addad d umḍan), Kamal Nait Zerrad: « d awal yesεaninumas akk d yirbiben. Anumas yemmal-d amdan, ayersiw neḡ tayawsa. Arbib yesbeyyin-d tayara-s. Isem yesεa tawsit (amalay, unti), amḍan (asuf, asget) akk d waddad (ilelli, amaruz). »¹

Md: alegmum, kall, adan...

¹ N.Z.Kamel. *Tajerṛumt n tmaziyt tamirant*. I. *Talyiwin*, Ed. ENAG. Alger. 1995. P 44: «Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion)».

3-Azwer

D ticrɛt tagjdant seg ticraɛ n umyag d yisem, d aferdis n wadda ur iqebbel asmezzen d ubeɛtu, yecrek akkawalen n tict n twacult daxel n tict n tutlayt.

« D tagrumma n tergalin yer mani yeqqen usalay bac ad d-yaley wawal. »¹

« Azwer yesɛa tirgalin i d-yemmalen tawwuri d talya i d-yessurufen ad d-naf ismawen d yimyagen. »²

« Amyag d agraw n tergalin mayef yebna umyag. »³

Azwer di tmaziɣt yebna yef tiegalin, taneggarut-a ttilin-tt:

- Mseɛfaɛent
- Ɂer-sent anamek
- Ur t-tbeddalent ca talya; la amɛan, la amukan (adeg)

Deg uzwer ad naf sen n leɣnaf :

Azwer argalan	Azwer Amawalan
• Ɂer-s talya • Xaɛi n tirgalin • Yezmer ad ay-d-yuc labas n twaculin	• Ɂer-s talya d unamek • Xaɛi n tirgalin • Yeqqen yer tict n twacult.

4-Talya n yismawen iherfiyen

Di tmaziɣt ismawen bnan yef kraɛ n yihricen (tawsit, amɛan, addad

¹ J.M.Dallet, *Dictionnaire Kabyle-Français, Parler des At Mangellat*. Ed. Selaf. Parais. 1982. P22.

² N.Z.Kamel. *Tajeɣrumt n tmaziɣt tamirant.I. Talyiwin*, Ed. ENAG. Alger. 1995. P41 :«La racine est constituer de consonnes experiment une notion et le schème permet d'obtenir les noms et les verbes »

³ F. Sediqi. *Grammaire du berbère*. Ed. Afrique orient. Maroc. 2004. P80.

4-1-Tawsit n yismawen iherfiyen:

Llant sent n tewsat in di tmaziyt ; mamk i d-ynna kamal n ayt zerrad : «tawsit di tmaziyt ttlin deg-s sen n tewsat in :amalay d unti» ¹

Deg tmaziyt, tawsit d awalec, d asmil n tjerrumt acku amalay d wunti mgaraden deg talya d unamek.

Md:Iccer: isem amalay / tifiednet: isem unti

4-1-1-Amalay

S umata di tmaziyt ibeddu-d s teyra (a/i/u), macan ad d-naf tikwal ulac n teyri tmezwura.

Md : A : Aqelqul - Aqarru / I : Iri - Iles / U : Uylan - Ul

Macana di tanttala n tcawit llan yismawen yessruhen tiyri tamezwarut di tmeslayin-a.

Md: afus ==> fus , aḍar ==> ḍar

Di tutlayt n tmaziyt nzmer ad naf yismawen I beddun s tergelt.

Md: Lḥajeb, ccafer

4-1-2-Unti

Seg uyir n talya yebded (yesttwasebdad) wunti yef umalay s unerni n t yer umezwaru dtyara n yisem.

Md:Ta : Taddeyt - Tasa / Ti : Ticrirt - Tiṭ / Tu : Turet - Tuymest

Seg uyir n unamek, llan xirlla n wassayen jar n umalay d wunti, yezmer ad yili:

¹N.Z.Kamel. *Tajerṛumt n tmaziyt tamirant.I. Taliwin*, Ed. ENAG. Alger. 1995. P,41

- Assay n tuzzuft; awtem/ tawtemt
- Assay asemzi/ asemyer
- Assay aferdis/ agraw
- Assay n usmenyir

Tamawt

llan beṭa n yismawen untiyen ur yer-sent ca amalay.

Md: Tasa : ur yer-s ca isem amalay.

4-2-Amḍan

Amḍan d tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden, deg waṭas n tutlayin, gar tiwent akked tissugta. Ma di tmaziyt, yella asuf, yella asget.

4-2-1-Asuf

D amḍan n yisem i d-yemmalen ict n umdan, ict n tyawsa, ict n uyersiwi.

Md:

Tameslayt n Tala n Tasa			Tameslayt n Sellum		
Amḍan	Amalay	Unti	Amḍan	Amalay	Unti
Asuf	Aqemmuc	Taqemmuct	Asuf	Aqemmuc	Taqemmuct
Asget	Iqemmucen	Tiqemmucin	Asget	Iqemmac	Tiqemmac

4-2-2-Asget

D amḍan n yisem i d-yemmalen ujar n tict n tyawsa, n umdan, n uyersiwi.

Asebded n usget yef wasuf, yezmer ad yili deg sin n yiswiren : tiyri tamezwarut akked tfekka n yisem.

4-3-Addad

D tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden jar waddad ilelli d waddad amaruz, addad yerza tiyri tamezwarut n yisem.

Deg tesnilest, addad d awalec gani amsiwel ynejjem ad yefren jar waddad ilelli d waddad amaruz. Yettili waddad ilmend n twuri n yisem.

4-3-1-Addad ilelli

➤ Ilmend n twuri:

Addad ilelli d addad n yisem daya ad yili yisem-idin :

- d arilaw (non-réel, virtuel) ;
- deg umuy n yismawen (deg umawal niy deg usegzawal) ;
- di umezwaru n tefyirt (ney n tenfalit) .
- d aseyrus ;deffer "d " n tilawt.
- d asemmad usrid.

4-3-2-Addad amaruz

➤ Ilmend n twuri:

Addad amaruz, addad n yisem deg wattal ilaw, daya ad yili yisem-idin :

✓ Icawiyen:

- D asemmad n yisem (war tanzeyt) .
- D asemmad arusrud (deffir tenzeyt) .
- $T_a \Rightarrow T_e$

d asemmad imsegzi.

➤ Ilmend n talya:

- Abeddel deg ismawen imalayen

A : u - wa - we / I : yi / U : wu

✓ Leqbayel :

- D ameggay yezwaren amyag .

- D asemmad arusrid.
- D asemmad imsegzi.
- D isem zwarit tenzayt.
- D isem deffer-s amḍan.

➤ Ilmend n talɣa:

- Abeddel deg ismawen imalayen

A : u - wa - we / I : yi – ye / U : wu

Md:

Tameslayt n Tala n Tasa		Tameslayt n Sellum		
Addad ilelli	Addad amaruz	Addad ilelli	Addad amaruz	Talɣa n ubeddel
Ameṣṣaṭ	Umeṣṣaṭ	Ameṣṣaḍ	Ameṣṣaḍ	A ==> U
Alli	Walli	Allen	Wallen	A ==> Wa
Iri	Yiri	Iyes	Yiyes	I ==> Yi
Ul	Wul	Ul	Wul	U ==> Wu

- Abeddel deg ismawen untiyen

✓ Icawiyen :

Ta :te / Ti : t - ta / Tu : tu

✓ Leqbayel :

Ta : t - te/ Ti: t - te/ Tu : tu

Md :

Tameslayt n Tala n Tasa		Tameslayt n Sellum		
Addad ilelli	Addad amaruz	Addad ilelli	Addad amaruz	Talɣa n ubeddel
Tablult	Tebult	Taglult	Teglult	Ta==> Te
Tinzert	Tenzert	Tifdent	Tefdent	Ti ==> Te
Tikermin	Tkermin	Tifetusin	Tfetusin	Ti ==> T
Timeččelt	Tameččelt	/	/	Ti ==> Ta

Tulet	Tulet	Turett	Turett	$Tu \Rightarrow Tu$
/	/	Tagecirt	Tgecirt	$Ta \Rightarrow T$

- Ismawen war addad
- Ismawen iretalen
Md: Lhajib, ccafer, laeyun ...
- Ismawen n tmaziyt
Md: tasa.

5-Talya n yismawen imeftiyen

Di tmaziyt nezmer ad nessileɣ awalen s taqedɛit n yibriden (asuddem, asuddes, aretɛal) d waya I matta neqqar abrid anamkan, yella ubrid atrar neqqar-as tasnalfawalt. Asuddem d usuddes qqnen yer umawal s timmad-is.

5-1-Asuddes

D asdukkel n sent n tayunin timawalanin niɣ ujar, iwakken ad iwella d ict n wawal. S umata di tmaziyt llan sen taggayin n usuddes:

- Taggayt s usenɛɛd.
- Taggayt s usdukkel.

5-2-Ismawen isuddimen

Asuddim dallal niɣ d akala n usileɣ n tayunin tinmawanin s usdukkel n welyac ajerruman akked tayayemt tamawalant.

Isem asuddim yennebɛa yef sen n yihricen:

- Asuddem n teɣda.
- Asuddem n tyara.

5-3-Ismawen iretalen (ijentaɗen)

Areɣal d asikel n wawal niyaḥric deg-s seg tutlayt yer tayed. Areɣal d tumant tagraylant yetthaz tutlayin mukca llant.

Ixef
wis sen:
Tasledt

Deg ixef aya ad d-naxdem asmeskel i yismawen n yigmamen n tfekka n umdan tazwara si barra, akkin ar s dixel.

1-Asmeskel n tafekka n umdan si barra^(*)

1-1-Asmeskel n wawal «Tête»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aqelqul

Aẓar : **QL**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aqarru

Aẓar: **QR**

-*Tabadut*: D amur anija deg tfekka n umdan, deg-s i yettili timmi, tittawin, imejjan, tmart...ang

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «aqelqul» d wawal «aqerru» d asmeskel amawalan, gami di tmeslayt n Tala n Tasa yerg-d seg uẓar **QLQ** macan di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **QR**.

1-2-Asmeskel n wawal «Front»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : akentur

Aẓar: **KNTR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : anyir

Aẓar: **NYR**

-*Tabadut*: D aferdis anija deg udem

^(*) Tibadutin neddem-iten-id seg segzawal El motqan Dibutants. Ed: dar el Rateb-Algamiah, Beirut, Liban. 2007.

- Asegzi n wesmeksel

Asmeskel yellan jar wawal «akentur» d wawal «anyir» d asmeskel amawalan, gami di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **KNTR** macan di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **NYR**.

1-3-Asmeskel n wawal «Sourcil»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : lhajeb

Aẓar : **HJB**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : laeyun

Aẓar: **LEN**

-Tabadut: zaw yettilin senneḡ n eiṭ.

- Asegzi n wesmeksel

Asmeskel yellan jar wawal «lhajeb» akked d wawal «laeyun» d asmeskel amawalan, gami di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **HJB** macan di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **LEN**.

1-4-Asmeskel n wawal «Eil»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : eiṭ

Aẓar: **ΣT**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tiṭ

Aẓar: **TT**

-Tabadut: D amur deg udem, yis-s i yezmer umdan ad iẓer, (d allal n tzuri).

- Asegzi n wesmeksel

Asmeskel yellan jar wawal «Eiṭ» d wawal «tiṭ» d asmeskel amsislan I yellan jarr snat n tergalin (E) d (T), gami di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s tergal (E) macha di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergal (T).

1-5-Asmeskel n wawal «Cil»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ccafer

Azar: **CFR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : cfer

Azar: **CFR**

-*Tabadut*: D zaw I d-iyemmin berṛa n tiṭṭawin, s umata tiṭ n umdan tettili yer-s sent.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmaskel yellan jar wawal «ccafer» d wawal «cfer» d asmeskel asnalṽan, gani deg tmeslayt n Sellum yella uyelluy n tayra “a” deg awal “ccafer” n tmeslayt n Tala n Tasa.

1-6-Asmeskel n wawal «Oreille»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : amejjuṽ

Azar: **MJΓ**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : amezzuṽ

Azar: **MZΓ**

-*Tabadut*: D amur seg yixef n umdan, yis-s i yessal, tettilint sent; tict tazelḥaṭit tict tafusit.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «amejjuṽ» d wawal «amezzuṽ» d asmeskel amsislan I yellan jar snat n tergalin (J) d (Z), gamidi tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s tergalt (J) macan di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergalt (Z).

1-7-Asmeskel n wawal «Nez»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : axenfuf
Aẓar: **XNF**
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : anzaren
Aẓar: **NZR**

-*Tabadut*: D aferdis yellan yis-s i yezmer umdan ad yessenfaw.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «axenfuf» akked d wawal «inzer» d asmeskel amawalan, gami di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **XNF** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **NZR**.

1-8-Asmeskel n wawal «Lèvre»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ccireb
Aẓar: **CRB**
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : acenfir
Aẓar: **CNFR**

-*Tabadut*: Tettili deg tgara n yimi s berra (lebwab n yimi) yettyeṭṭa tiɣmas, yal amdan yer-s sen .

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «ccireb» d wawal «acenfir» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **CRB** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **CNFR**.

1-9-Asmeskel n wawal «Monton»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tmert

Azar:**MR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tamert

Azar:**MR**

-*Tabadut*: d aferdis deg udem yellan s wadda n uqemmuc.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmaskel yellan jar wawal «tmert» d wawal «tamert» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uɣelluy n taɣra “a” seg awal “tamert” n tmeslayt n Sellum.

1-10-Asmeskel n wawal «Cou»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : takrumt

Azar: **KRM**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : amgarḍ

Azar: **MGRḐ**

-*Tabadut*: D aferdis deg tfekka n umdan tebṭa ixef ɣef tiyerḍin, asgeemer n wawal-a d akrum

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «takrumt» d wawal «amgarḍ» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yerge seg uɣar**KRM**macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uɣar **MGRḐ**.

1-11-Asmeskel n wawal «Epaule»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tayruḍt
Azar: **ΓRD**
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tayett
Azar: **Y**

-*Tabadut*: d ahric anija n uyil

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «tayruḍt» d wawal «tayett» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **ΓRD** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **Y**.

1-12-Asmeskel n wawal «Ventre»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aḥeddar
Azar: **HDR**
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aεebbuḍ
Azar: **EBD**

-*Tabadut*: d aḥric alemmasn tfekka n umdan ideg llan imesranen, lmaεedda...

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «aḥeddar» d wawal «aεebbuḍ» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **HDR** macha di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **EBD**.

1-13-Asmeskel n wawal «Nombril»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tabaεujt
Azar: **MT**
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : timiṭ

Azar: **MT**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n umdan tettili di tlemmast n uheddar.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «tabaεujt» d wawal «timit» d asmeskel amawalan, acgimi di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar B&J macha di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **MT**.

1-14-Asmeskel n wawal «Dos»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ageḥguḥ

Azar: **GH**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aεrur

Azar: **ERR**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n umdan yettilin jar akentur d umeslan si tama deffer.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «ageḥguḥ» d wawal «aεrur» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **GH** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **ERR**.

1-15-Asmeskel n wawal «Bassin»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ameslan

Azar: **MSLN**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tayma

Azar: **FM**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n umdan yellan jar tmeccacin d uḥeddar.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «ameslan» d wawal «tayma» d asmeskel amawalan, ganidi tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **MSLN** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **ΓM**.

1-16-Asmeskel n wawal «Avant bras»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : yil

Aẓar: **ΓL**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : iyil

Aẓar: **ΓL**

-*Tabadut*: d aḥric yellan jar takeeburt d lmeḥšel n uyil.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmaskel yellan jar wawal «yil» d wawal «iyil» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uyelluy n tayra “i” seg awal “iyil” n tmeslayt n Sellum.

1-17-Asmeskel n wawal «Aisselle»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : taddayt

Aẓar: **DF**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : ddaw n tayruḍt

Aẓar: **DM/ΓD**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n wemdan yellan ddaw n tayruḍt.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan ger wawal «taddayt» akked d wawal «ddaw n taytuḍt» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **DF** macha di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **DM/ΓD**.

1-18-Asmeskel n wawal «Coude»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : kaɛburt

Aẓar: **KɛBR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : taxlift

Aẓar: **KɛBR**

-*Tabadut*: d iyes yellan di tlemmast n uyil.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «kaɛburt» d wawal «taxlift» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **KɛBR** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **XLF**.

1-19-Asmeskel n wawal «Poignet»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : mefšel n uyil

Aẓar : **FɣL/TL**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : ameqyas n ufus

Aẓar: **MQYS/FS**

-*Tabadut*: d aferdis n tfekka n wemdan yellan jar uyil d ufus.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «mefšel n uyil» d wawal «ameqyas n ufus» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **FɣL/TL** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **MQYS/FS**.

1-20-Asmeskel n wawal «Main»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : fus

Aẓar: **FS**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : afus

Ażar: **FS**

-*Tabadut*: d aferdis n tfekka n umdan yellan seg meḥšel n uḡil ar iṭuḍan.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmaskel yellan ger wawal «fus» d wawal «afus» d asmeskel asnalḡan, acku deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uyelluy n taḡra “a” seg awal “afus” n tmeslayt n tmeslayt n Sellum.

1-21-Asmeskel n wawal «Paume de la main»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : timeḡḡelt n ufus

Ażar: **MĠL/FS**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tadakumt

Ażar: **DKM**

-*Tabadut*: d aferdis yellan di tama n dixel n ufus.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «timeḡḡelt n ufus»d wawal «tadakemt» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uḡar**MĠL/FS**macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uḡar **DKM**.

1-22-Asmeskel n wawal «Dos de la main»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aēreūr n ufus

Ażar: **ΣR/FS**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aērur n ufus

Ażar: **ΣR/FS**

-*Tabadut*: d aferdis yellan di tama n berra n ufus.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan ger wawal «aεereur n ufus» d wawal «aεur n ufus» d asmeskel asnalɣan, acku deg tmeslayt n Sellu yella uyelluy n tayra “e” seg awal “aεereur” n tmeslayt n Tala n Tasa, d uyelluy n tergalt “ε” seg wawal “aεereur” n tmeslayt n Tala n Tasaseg awal “aεur” n tmeslayt n Sellum.

1-23-Asmeskel n wawal «Doigt»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ṭaḍ

Azar: **Ḍ**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aḍaḍ

Azar: **Ḍ**

-*Tabadut*: d yict seg smmuṣ yesεa ufus n umdan, deg-s iyemmi-d yiccer.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmaskel yellan jar wawal «ṭaḍ» d wawal «aḍaḍ» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uyelluy n tayra “a” seg awal “aḍaḍ” n tmeslayt n tmeslayt n Sellum. Dayen jar-asen asmeskel amsislan I yellan jar snat n tergalin (t) d (ḍ), gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s tergalt (ṭ) macan di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergalt (ḍ).

1-24-Asmeskel n wawal «Genou»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : fud

Azar: **FD**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tagecirt

Azar: **GCR**

-*Tabadut*: d amur anija deg yiḍarren dduw n yimleqyen.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «fud» d wawal «tagecrirt» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **FD** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **GCR**.

1-25-Asmeskel n wawal «Mollet»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : taεezẓart

Aẓar: **εZR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : taglult

Aẓar: **GL**

-*Tabadut*: d amur n tfekka n wemdan yellan jar fud d uẓar.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «taεezẓart» d wawal «taglult» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **εZR** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **GL**.

1-26-Asmeskel n wawal «Tibia»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : amegbiḥ

Aẓar: **MGBḤ**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : adrar n wafud

Aẓar: **DR/ FD**

-*Tabadut*: d iyes yellan jar ufud d akeεburt.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «amegbiḥ» d wawal «adrar n wafud» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓar **MGBḤ** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓar **DR/ FD**.

1-27-Asmeskel n wawal «Cheville»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : akeɛburt

Azar: **KΣBR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : takeɛburt

Azar: **KΣBR**

-*Tabadut*: d iyɛs yellan jar uṭar d umegbiḥ.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «akeɛburt» d wawal «takeɛburt» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uyelluy n targalt “T” seg awal “takeɛburt” n tmeslayt n Sellum.

1-28-Asmeskel n wawal «Pied»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ṭar

Azar: **ḌR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aḍar

Azar: **ḌR**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n wemdan yellan jat akeɛbert alma d tifiednet. Win iyef yettbedda umdan, yeggur yettazzal yis-s.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «ṭar» d wawal «aḍar» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Tala n Tasa yella uyelluy n taɣra “a” seg awal “aḍar” n tmeslayt n Sellum. Day jar-asen asmeskel amsislan I yellan jar snat n tergalin (ṭ) d (ḍ), gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s tergal (ṭ) macan di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergal (ḍ).

1-29-Asmeskel n wawal «Talon»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : inerz

Azar: **NRZ**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : agrez

Azar: **GRZ**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n wemdan yellan jar akeɛbert d tmeḡḡelt n uṭar.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «nirez»d wawal «agrez» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uṭar **NRZ**macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uṭar **GRZ**.

1-30-Asmeskel n wawal «Dessous du pied»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : timeḡḡzlt n uṭar

Azar : **MĠL/ḌR**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : taleqæet n uṭar

Azar: **QĖ/ḌR**

-*Tabadut*: d aferdis deg tfekka n wemdan yellan s wadda n utar.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «Timeḡḡelt n uṭar» d wawal «taleqqæet n uṭar» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uṭar**MĠL/ḌR**macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uṭar **QĖ/ḌR**.

1-31-Asmeskel n wawal «Orteil»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tifiednet

Azar: **FDN**

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tident

Azar: **FDN**

- *Tabadut*: d amur imesdati deg uṭar.

- *Asegzi n wesmeksel*

Asmeskel yellan jar wawal «tifednet» d wawal «tifdent» d asmeskel asnalɣan, acku deg tmeslayt n Tala n Tasa yella ubeddel n wadeg n tayra “e” deg awal “tifednet” d wawal “tifdent” n tmeslayt n Sellum.

2-Asmeskel n yigmamen n tfekka n umdan s daxel(*)

2-1- Anagraw n leɛṣabi

- **Asmeskel n wawal «Cerveau»**

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : alli

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : laeqel

-*TabaduT*: d amur ameqqran deg unagraw n leɛṣabi, yebṭa yef sen alli acellagu d ufusi, yer ueṭuṭen yettili di-s azal n 350g ma yella yer imeqqran 1400g, d netta lessas n umdan.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar n wawal «alli» d wawal «laeqel» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓwer L maca di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓwer EQL.

2-2- Anagraw n yibezẓiṭen

- **Asmeskel n wawal «Rein»**

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : iyezzelt / iyezzal

- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tigezzelt /

(*) Tibadutin neddem-iten-id seg segzawal El motqan Dibutants. Ed : dar el Rateb-Algamiah, Beirut, Liban. 2007.

-*Tabadut*: d aħric deg unagraw n yibezżiten, di-s azal n 12 cm, deg talya-nnes tetcabah yer tħebbut n llubya. Axeddim-nnes s wazal-nnes: tettšeffa-d idammen s wazal n 200 n litrat deg yict n wass.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal “tiyezzelt” d wawal “tigezzelt” d asmeskel amsislan yellan jar tergalin (y) d (g), gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s targalt(y) macan di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergal (g).

2-3- Anagraw n wučči

2-3-1- Asmeskel n wawal «Dent»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tiymest
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :tuymest

-*Tabadut*: d iħes iħemmi-d deg uqebqab n umdan, d aferdis seg yiferdisen n usagu amsusruy, yis-sen ynejjem umdan ad yeffez.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «tiymest» d wawal «tuymest» d asmeskel amsislan i yellan jar sent n tiyra[i] d [u] , gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s yiħri /i/ macha di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s uħru /u/, macan ryen-d seg yict n uħwer **ΓMS**.

2-3-2- Asmeskel n wawal «Gencive»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tanawt
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :aksum n tuymas

-*Tabadut*: d aksum yellan yħetħa aqebqab anija d unedda daxel n uqemmuc, ylaf tiymas.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan ger wawal «aksum n tuymas» akked d wawal «tanawt» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **NW** maca di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **KSM/TMS**.

2-3-3- Asmeskel n wawal «Mâchoire»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aqebqab
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : ayesmar

-*Tabadut*: diyes ideg yemmint-d tiymas, ttilint sent anija d unedda.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «aqebqab» d d wawal “ayesmar” d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓwer **QB**, macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓwer **ΓSMR**.

2-3-4- Asmeskel n wawal «Lurette»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : taceṛṛabt n uyerzi
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : taclalt

-*Tabadut*: s tanglizit «uvula» i d-yusin seg wawal n tlatinit «uva», anamek-nnes d tiẓurin, gani deg tyessa-nnes tettcabah al tiẓurin.

Tusi-d seg daxel n uqemmuc deffer n uyerzi.

-*Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jarr wawal «taceṛṛabt n uyerzi» d wawal «taclalt» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓwer **CRB** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓwer **CL**.

2-3-5- Asmeskel n wawal «Œsophage»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ayerjum
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :agerjum

-*Tabadut*: tettili si tekruṃt yer lmaædda n umdan, d taqṣebt ideg yettæedday wučči d waman yer lmaædda.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «ayerjum» d wawal «agerjum» d asmeskel amsislan i yellan jar sent n tergalin [y] d [g], gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s targerlt /y/ macha di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s targelt [g], macan ryen-d seg yict n uẓwer**GRJM**.

2-3-6- Asmeskel n wawal «Foie»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tsa
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : tasa

-*Tabadut*: d agmam seg yigmamen yimeqranen yettilin deg daxel n tfekka n umdan, d netta i yeṣṣeḥfaṭen yef ufmidi n sekkur di tefrist.

- *Asegzi n wesmeskel*

Yella usmeskel amsislan, mani yeḍra uyelluy I teẓri [a]

2-3-7- Asmeskel n wawal «Intestin grêle»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal: adan.
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : ajeēbub amecṭuḥ

-*Tabadut*: d agmam n daxel n unagraw n wučči, ibedda-d si lmaædda al umeṣran, di-s yettkemmal arḥay n wučči bac ad yesfayed seg-s tfekka n umdan, di-s azal n 06 n lmitrat.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «adan» akked d wawal «ajaɛbub amecṭuḥ» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **DN** maca di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **JɛB/MCTḥ**.

2-3-8- Asmeskel n wawal «Gros intestin»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal: ameṣran.
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal: ajeɛbub ameqqran.

-*Tabadut*: d aḥric aneggara deg unagraw n wučči, deg tujjya; irem-ayi yella mani yettili yer-s anamek n « cōlon ».

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar n wawal “ameṣran” d wawal “ajaɛbub amecṭuḥ” d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yery-d seg uẓwer **MṢRN** macan di tmeslayt n Sellum yery-d seg uẓwer **JɛB/MQRN**.

2-4- Anagraw n tneffut

2-4-1- Asmeskel n wawal «Larynx»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : ayerzi
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : agerzi

-*Tabadut*: yettili deg uyir imesdati n tekrumt, yiraw s nneḡ, s dixel-nnes i tella tabelḥaḥut yellan tessrayay-d ṣṣut.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «ayerzi» d wawal «agerzi» d asmeskel amsislan i yellan jar sent n tergalin /y/ d /g/, gani di tmeslayt n Tala n Tasa susruyen-t-id s

tergalt /y/ macan di tmeslayt n Sellum susruyen-t-id s tergalt /g/, di snin ryen-d seg yict n uzwer **GRZ**.

2-4-2- Asmeskel n wawal «Poumon»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : tarawt
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :turett

-*Tabadut*: teqqen yer unagraw n tneffut, tettili daxel iciṭwan n yidmaren, yis-s i ynejjem umdan ad yessenfaw, tebṭa yef sen; tarawet tacellagut, d tarawt tafusit.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal “tarawt” akked d wawal «turett» d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa aẓwer-nnes **RW** macan di tmeslayt n Sellum aẓwer-nnes **R**.

2-5- Anagraw n yidammen

• Asmeskel n wawal «Rate»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : narfeṭ
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :aḍiḥan

-*Tabadut*: deg tfekka n umdan, deg uɛeddis s daxel i yettili, yettcabah al wul d tasa... ang, wa yxuṣṣen idammen ssayayen-as nerfeṭ, gani di-s idammen.

Yusi-d awal n Narfeṭ seg inerfed, arfad, yerfed, anamk n wawal-ayi yerfed tyawsa, ma nwellla yer umkan n narfeṭ ad t-id-naf di tfekka s daxel am wakken yettwarfed s yer listuma.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal “naṛfet” d d wawal “aḍiḥan” d asmeskel amawalan, gani di tmeslayt n Tala n Tasa yusi-d seg uẓwer **RFD** macan di tmeslayt n Sellum yusi-d seg uẓwer **ḌHN** yellan yerye-d seg wawal n taerabt «aṭṭiḥal».

2-6- Anagraw n wul

- **Asmeskel n wawal «Vaisseau sanguin»**

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aẓwer
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : aẓar

-*Tabadut*: d izellagen izdaden i yellan deg tkekka n umdan. Deg tefrist ad naf sen n leṣnaf n yiẓuran; llan yiẓuran n yidammen iberkanen, llan yiẓuran n yidammen izeggayen. Şşenf amezwaru d win i d-yettawin idammen seg ul yer turawin, ma wis sen d iẓuran i yettawin idammen şfan seg wul yer tamiwin n tfekka.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «aẓar» d «aẓwer» d asmeskel asnalɣan, gani deg tmeslayt n Sellum yella uyelluy n tergalt “w” seg wawal aẓwer n tmeslayt n Tala n Tasa.

2-7- Anagraw n yiṣsan

2-7-1- Asmeskel n wawal «Crâne»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal : aqerqar
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal : ajeɣlal n uqarru

-*Tabadut*: fell-as ay-ibedd umdan, amur i yeqquren mliiḥ deg tfekka, fell-as i yrenni uksum.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «aqerqar» akked d wawal «ajaylal n uqarru» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **QR** maca di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **JFL/QR**.

2-7-2- Asmeskel n wawal «Côte»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal: ciṭew.
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :iberḍi

-*Tabadut*: fell-as ay-ibedd umdan, amur i yeqquren mlih deg tfekka, fell-as i yrenni uksum.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «ciṭew » akked d wawal «iberḍi» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **CTW** maca di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **BRD**.

2-7-3- Asmeskel n wawal «Colonne vertèbrale»

- Di tmeslayt n Tala n Tasa semrasen awal: tikermin n yimeslan
- Di tmeslayt n Sellum semrasen awal :ajgu n waerur

-*Tabadut*: d iẓsan yedduklen s tbeddiwt seg ujeḥniṭ yer tkermin.

- *Asegzi n wesmeskel*

Asmeskel yellan jar wawal «tikermin n yimeslan» akked d wawal «ajgu n waerur» d asmeskel amawalan, acku di tmeslayt n Tala n Tasa yufrared seg uẓar **JG/ΣR** maca di tmeslayt n Sellum yufrared seg uẓar **KRM/ MSL**.

Tasleđt i neyya i 64 n wwawalen tesselheq-aneɣ ad nessenεet di-s imṭernen id-yeṭran di yal adeg s wazal-nnes, d yimṭernen i d-yeṭran ɣef talya d ususru n wawal. Deg yiswiren-aya ineggura sa wwn-d ɣef usmeksel adigan, macan macci d ugur n umṣawed d umsefhem jar yigrawen-ayi:

Deg swir n umawal

Asmeksel yerzan aswir n umawal, d wid yugten xirella, iban-d s wazal n 45% s 28 n wawalen yemgaraden (Timerna aseftar 83).

Deg uswir n tesnalya

Asmeksel yerzan aswir n tesnalya, ur t-nettaf ca xirella, ala azal 9% s 6 n wawalen, iban-d seld n tezrewt, hammin x taneggarut-aya ur terzi ca tasnalya (Timerna aseftar 84).

Deg uswir n temsiselt

Asmeksel yerzan aswir n temsiselt, ur t-nettaf ca xirella, ala azal n 10% s 7 n wawalen, yella mani nufa amεtran (abeddel)n teɣra jar n yinagrawen i ɣer-neɣ , asmeksel n unagraw aniɣri (a,I,u) yemxallaf(yemgarad) d waya I d-yewwin timentelt n usmeksel, ihi seg waya nejjem ad d-nini tantala tacawit (tameslayt n tala n tasa)d tantala taqbaylit (tameslayt n sellum) am nihenti am tantaliyin-yyiṭ n tmaziɣt, ttilin-tt s yeğ n unagraw aniɣri irekden, ma tiɣri tilemt (e) sxedmen-itt timeslayin i sentin(Timerna aseftar 84).

Awalen ireṭṭalen

Tasleđt i neyya tesselheq-aneɣ ad d iban dakken llan wawalen ireṭṭalen, di snat n tmeslayin taqbaylit d tcawit, seg tutlayin n Taεrabt, iban-d s wazal n 10% s 7 n wawalen(Timerna aseftar 85).

Manek id d-nufa amgired jar wawalen, id d-nufa amcabi, azal n 25% s 16 wawalen(Timerna aseftar 85).

Taggrayt

Tazrawt-a d tin yerzan asmeskel amutlay n yigmamen n tfekka n umdan deg yiswiren yemgaraden, tamsislit, talɣa akked umawal, jar sent n tmeslayin n sent n tantaliyin n tutlayt n tmaziɣt I d-yellan di tmurt n Zzayer, mbeɛɛadent di trakalt (tmeslayt n Tala n tasa i d-yusin deg Tbatent , d tmeslayt n Sellum id-yusin di Tubirett).

Seg tesledt n wammud, nexletɣer gut n tiririyin yerzan amqareb d umbaɛd jar tmeslayin-a, nejjem ad d-newɛa ɣef yisastanen i d-nuca di tmukrist; ammud i d-newwi jar sent n tmeslayin deg-s gut n umgired azal n 75 % n wawalen mani yesbeyen-d yella usmeskel, awayla deg uswir n umawal imi nufa-d azal n 45% ad d -yeqqim 6% deg uswir n tensnalɣa d 7% deg uswir n temsislit, ihi nezmer ad d-nini ur d-nufi c ijerriden yellan aɣ-d-ssenɛten d akken tameslayt n Tala n tasa d tin n Sellum ttemcabahent jar-asent.

Sa i d-nufa gut n temgirda di tezrawt-a imi leqdic yella ɣef usmeskel amutlay di trakalt, macan nettwali-t ixus si tmental n waya uguren i ɣen-d mugren deg ulayem n wammud, ad d-nebder seg uɣir n yimsulɣa mani tikwal ur xedmen ara lemgirda jar n yigmamen.

Tutlayt Tamaziɣt iwakken ad temhaz yuma ad nruzzi ɣef wawalen inegren seg tmeslayin n tantaliyin-nnes mani tella di trakalt, ɣef uneggaru nessattam ad yili uxeddim-a yessexlet-anex ad d-nerni cra di tutlayt n Tmaziɣt, ad tili tessiɣ mayecta qli ɣef usmeskel amutlay jar sent n tmeslayin i ɣef tella tezrawt, am wakken nessaram ad tili d akemmel i unjar n ubrid n laqdicat deg taɣult-aya, imi netraɛa dakken leqdicat am yya zemren ad sehhlen taywalt jar imaziɣen.

Tiybula

Idlisen :

_Basset, A. : *Articles de Dialectologie Berbère*. Ed : Librairie C. Klincksieck. Paris. 1959.

_Basset, R. : *Étude sur la Zennata de Louarsenis et de Maghreb Central*. Ed : Ernest Leroux éditeur. Paris. 1895.

_Basset, R. : *Le Dialecte de Syouh*. Ed : Leroux. Paris .1880.

_Basset, R. : *Note de la Lexicologie Berbère – Français*.

_Gadet, F. : *La Variation Social en Français*. Ed : Ophrys. Paris. 2001.

_Hadaddou, M-A. : *Amawal n Taqbaylit Tafekka n Umdan Lexique Kabyle Corps humain*. Ed : HCA. Alger. 2003.

_Kamel, N.Z. : *Tajerumt n tmaziyt tamirant. I Talyiwin*. Ed : ENAG. Alger. 1995.

_Mahrazi, M. : *Lexique des Science du Langag, Amazigh/ Français/ Anglais*. Ed : Tira. Bejaïa. 2015.

_Martinet, A. : *Éléments de linguistique générale*. Ed : A. Colin. Paris. 1976.

_Morreau, M.L. : *Sociolinguistique. Concept de Base*. Ed: Armand Colin. Bruxelles.1997.

_Robins, R.H. : *Linguistique Générale : une Introduction*. Ed : A. Colin. Paris. 1793.

_De Saussure, F. : *Cours de linguistique générale*. Ed : Payot. Paris. 1968.

_Sedighi, F. : *Grammaire du berbère*. Ed : Afrique Orient. Maroc. 2004.

_Souifi, G. : *100 Fiches pour Comprendre la Linguistique*. Ed : Bréal. Rome. 1999.

Isegzawalen :

_Dallet, J.M.(all) : *Dictionnaire Français – Kabyle*. Ed : Selaf. Paris. 1985.

_Destaing, E. : *Dictionnaire Français-Berbère Dialecte des beni-snous*. Ed : Ernest Leroux Éditeur, Paris, 1914.

_Dubois, J. : *Dictionnaire de la Linguistique et de science du Langage*. Ed : Larousse. Paris. 1999.

_George, M. : *Dictionnaire Tamaziyt - Français*. Ed : L'harmattan Awal. Paris. 1974.

_Dictionnaire El motqan Dibutants. Ed : dar el Rateb-Algamiah, Beirut, Liban. 2007.

_ Berkai ,A. :Lexique de la linguistique. Ed :L Harmattan. 2007

Tizrawin :

_Lounissi, S. : *Étude de Géographie Linguistique Chaoui sur les plansphonético-phonologique et Lexical*. Mémoire de Magister. Université de Mouloud Mammeri,Tizi ouzzou. 2010.

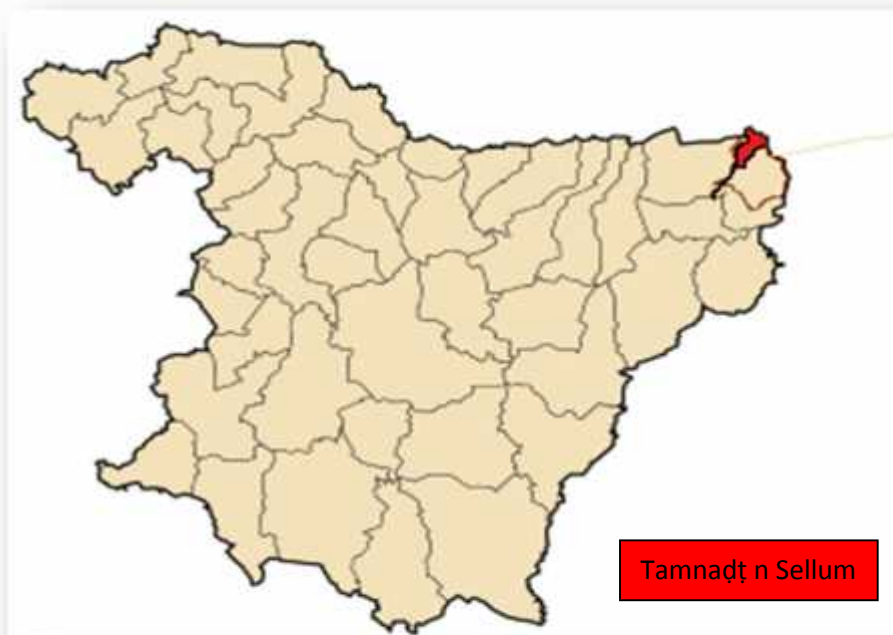
_Nahali, DJ. : *Étude Comparative de deux parlers berbère d'Algérie*. Mémoire de Magister. Université de Bejaia. 2005.

Le site internet :

_ Chaker, S.(all) : *Encyclopédie Berbère*, XV. Dialecte. 1996.

http// : www.encyclopedieberbere.revues.org (consulté le 18 out 2017).

Timerna



Takerđa n uyir n Tubiret



Takerđa n uyir n Tbatent

Amseqsi

Umuy n yigmamen n tfekka n umdan

Ayir :

Asun :

Tamnaɗt :

Amselyu :

Tuzuft :

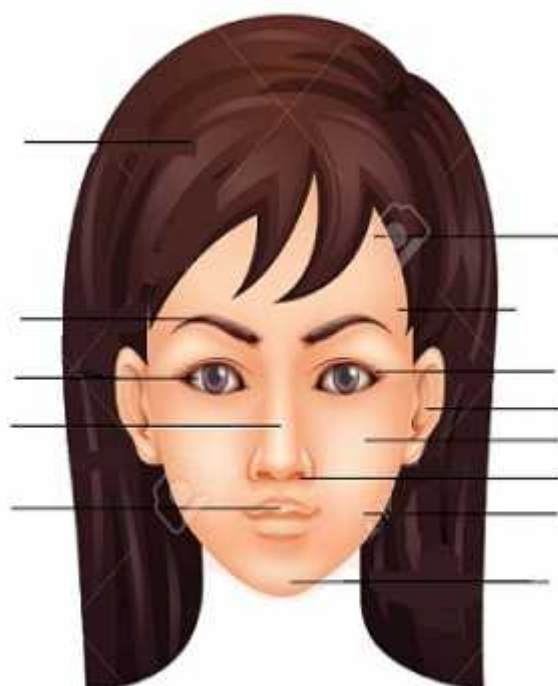
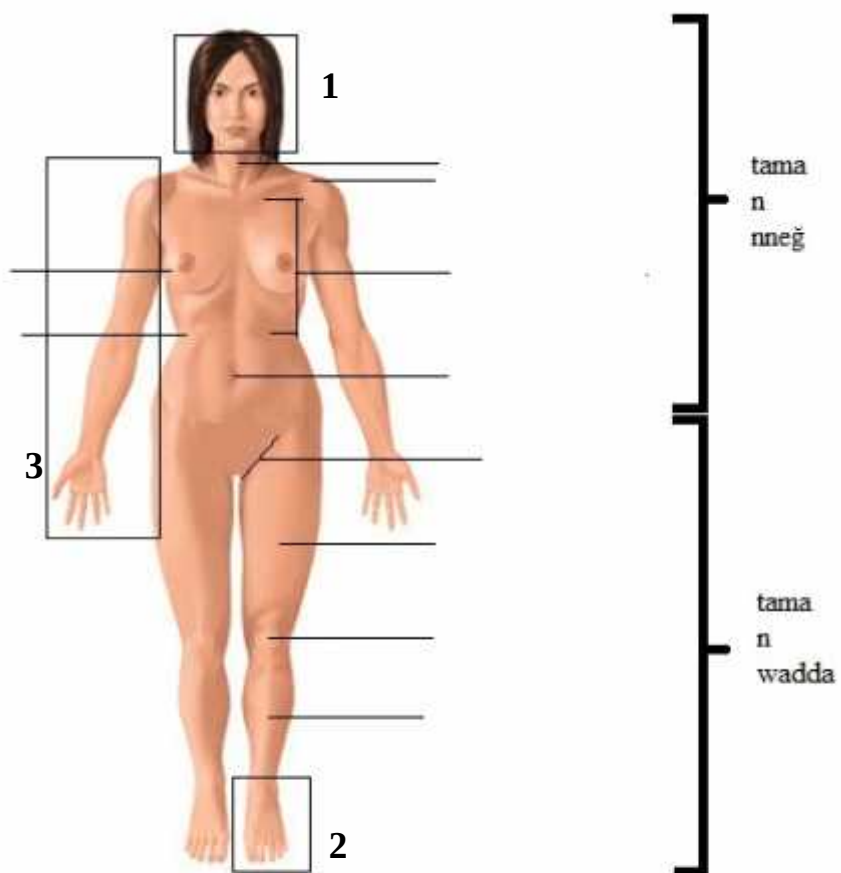
Yila :

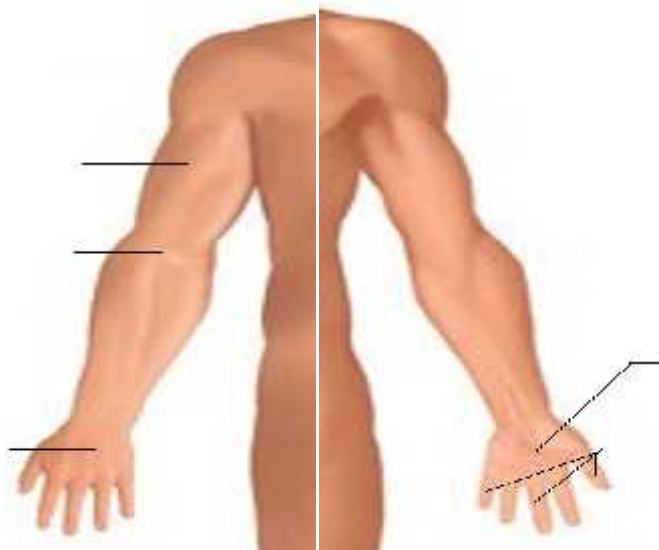
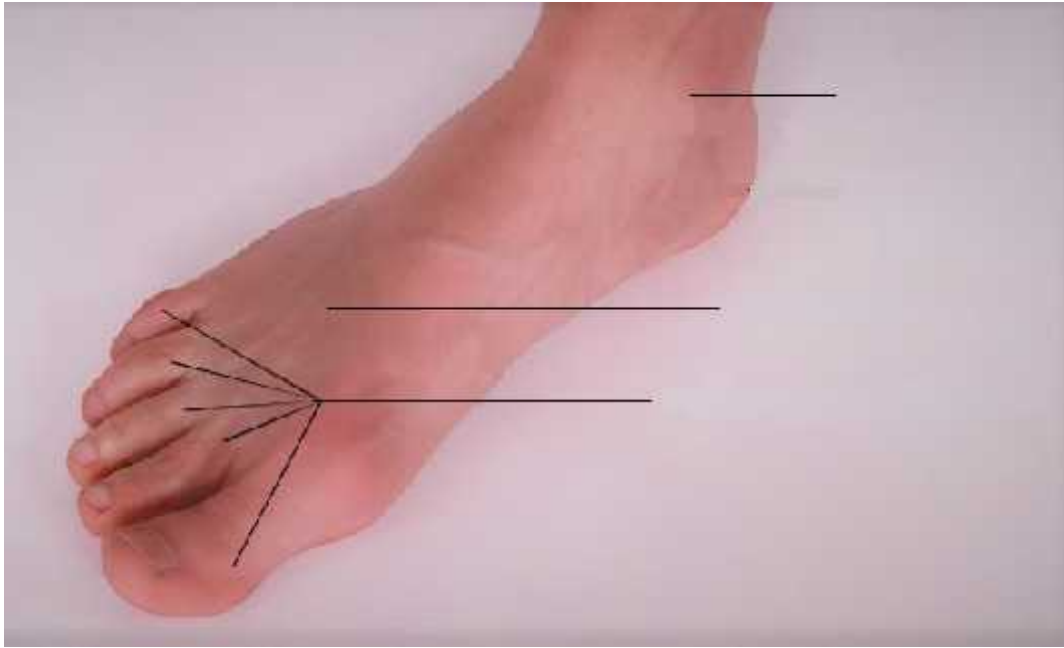
Tutlayt :

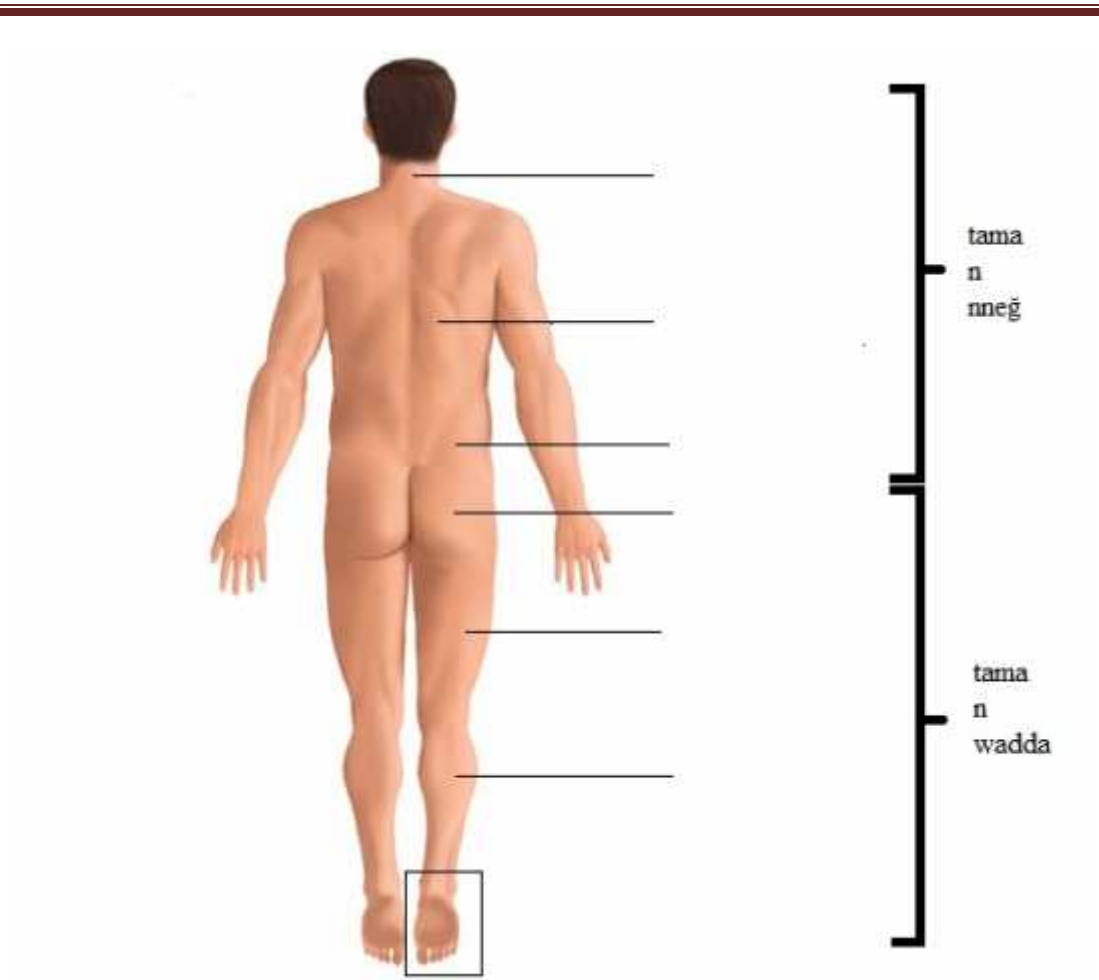
Tarmudt :

Aseggas asedawan :2967/2968

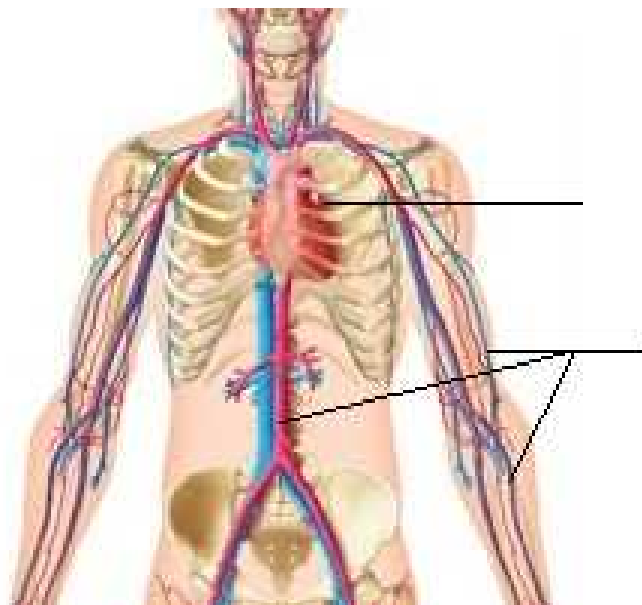
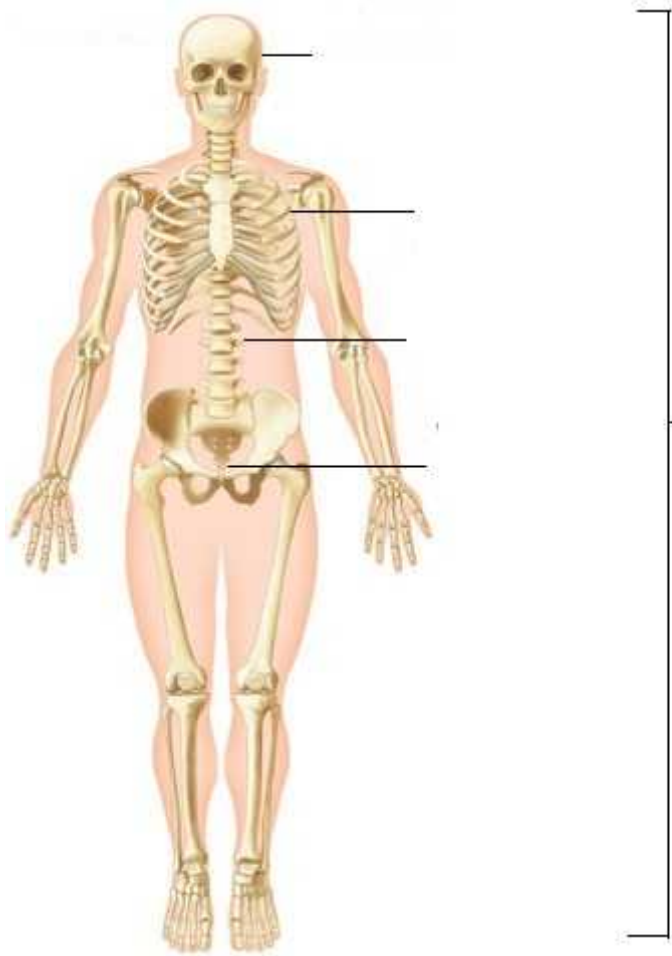
tafekka n umdan si berra

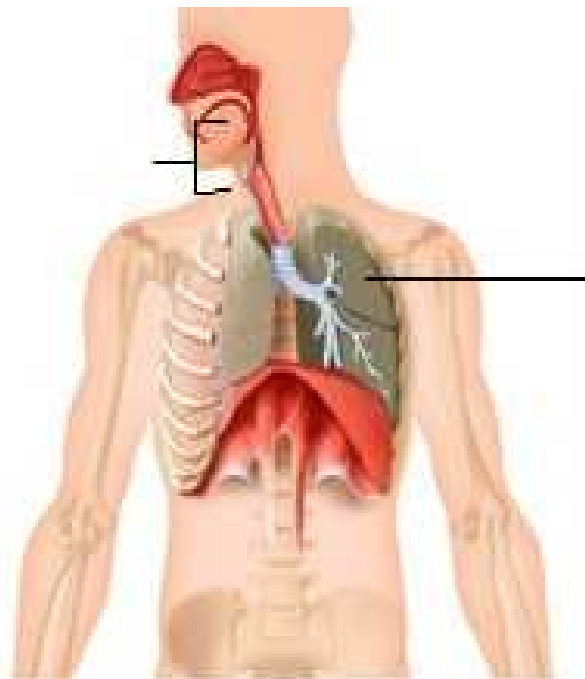
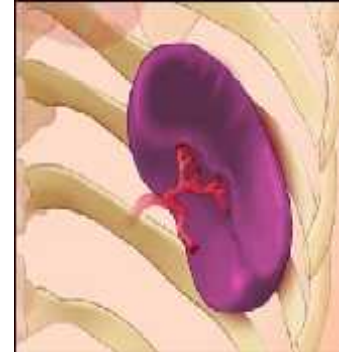
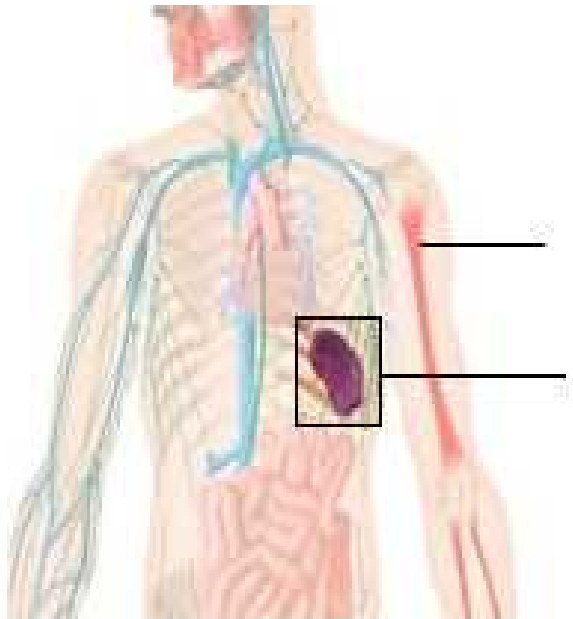


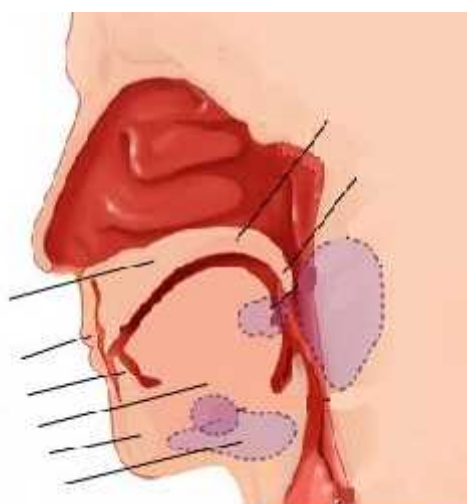
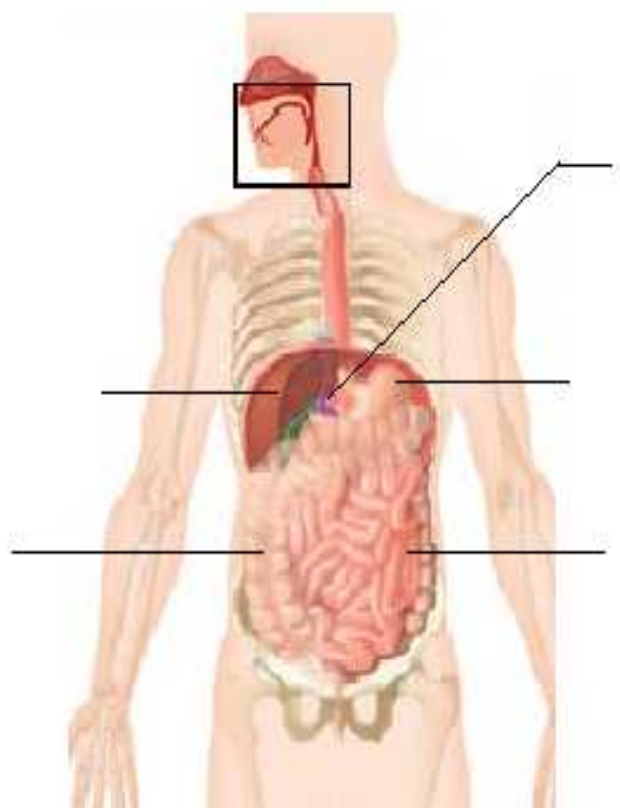


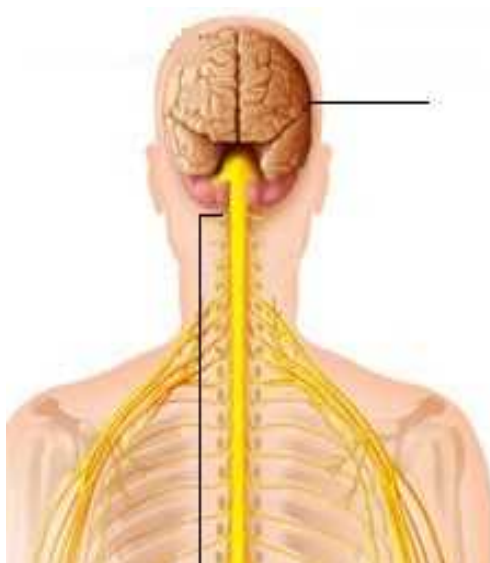
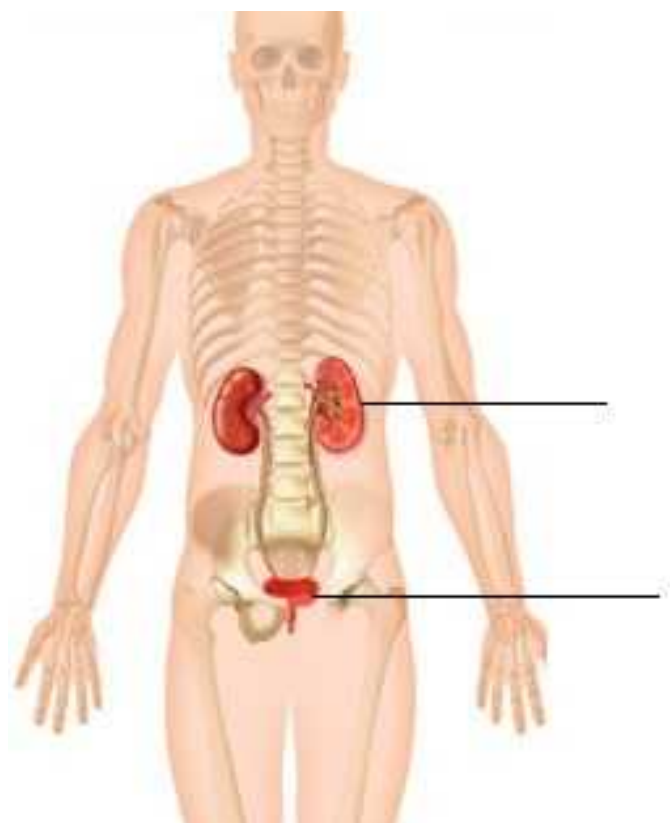


tafekkanumdansegdaxel









Deguswir n umawal

Awal s tefransist	Awal s tmeslayt n Tala n Tasa	Awal s tmeslayt n Sellum
Tête	Aqelqul	Aqarru
Front	Akentur	Anyir
Sourcil	Lhajib	Laeyun
Nez	Axenfuf	Inzer
Trou du nez	Inzer	Nnaxer
Lèvre	Ccireb	Acenfir
Cou	Takrumt	Amgarđ
Ventre	Aheddar	Aæbbuđ
Nombril	Tabaæujt	Timiť
Dos	Agehguđ	Aerur
Aisselle	Taddayt	Ddaw n tayruť
Coude	Kaæburt	Taxlift
Poignet	Mefşel	Ameqyas n ufus
Paume de la main	Timeğğelt n ufus	Tadakumt
Jenou	Fud	Tagecirt
Mollet	Teeezart	Taglult
Tibia	Amegbiđ	Adrar n wafud
Talon	Nirez	Agrez
Cerveau	Alli	Laeqel
Gencive	Tanawt	Aksum n tuymas

Maxillaire	Aqebqab	Amayeg
Luette	Taceṛṛabt n uyerzi	Taclalt
Côte	Ciṭew	Iberḍi
Vetebre de dos	Tikermiṭ n yimeslan	Ajgu n waerur
Rate	Naṛfeṭ	Aḍḥan
Intestin grêle	Aḍan	Ajeɛbubamecṭuḥ
Gros intestin	Ameṣran	Ajaɛbubameqran
Poumon	Tarawt	Turett

Deguswir n tesnalʼya

Awal s tefransist	Awal s tmeslayt n Tala n Tasa	Awal s tmeslayt n Sellum
Cil	Ccafer	Cfer
Monton	Tmert	Tamert
Avant bras	Γil	Iyil
Main	Fus	Fus
Doigt	Ṭaḍ	Aḍaḍ
Cheville	Akeeɓurt	Takeɛɓurt

Deguswirn temsiselt

Awal s tefransist	Awal s tmeslayt n Tala n Tasa	Awal s tmeslayt n Sellum
Cil	Ccafer	Cfer
Monton	Tmert	Tamert
Avant bras	Γil	Iyil

Main	Fus	Fus
Doigt	Ṭaḍ	Aḍaḍ
Cheville	Akeeburt	Takeeburt

Awalen ireṭṭalen

Areṭṭal si:	Tameslayt n Tala n Tasa	Tameslayt n Sellum
Taerabt	Lḥajeb	Laeyun
	Idammen	Idammen
	Ccireb	Laeqel
	Mefšel	Lmaeedda
	Lmaeedda	

Awalen yettemcabhen

Awal s tefransist	Awal s tmeslayt n Tala n TasaakkeSellum	Azwer	Tabadut
Temple	Nnaḍer	NḌR	D aferdis n uqelqul yellan seg umajju yar ukentur.
Joue	Lḥenk	HḤNK	D aferdis seg yiferdisen n wudem, yettili jar n tiṭ d umagg.
Bouche	Aqemmmuc	QM	D amur deg wudem n umdan, d amxuj yusa-d deg tisart-nnes tagara nnes timesdatit d ccwareb, teqqenxerusagu n tneffut d usagu n wuččan, daferdis seg yiferdisen n usagu amsusruy.
Thorax	Idmaren	DMR	Yettili deg tfekka n umdan, d amur yellan jar uɛeddis d yiri.

Sein	Tabbuct	BC	Deg tfekka n tmeṭṭutyis-s I tessuṭiḍ tarwa-nnesdaxa ad lulen.
Taille	Ammas	MS	D aferdis deg tfekka n umdanyettlin jar yedmaren n uḥeddar.
Ongle	Iccer	CR	Yettrag-d deg uṭaḍ n umdan, yis-s ikemmez nnixixebbec
Fesse	Tameccact	MC	D amur deg tfekka n umdan, tettili jar n unemmas d timeccuca.
Cuisse	Tameṣṣaḍt	MṢḌ	D amur deg tfekka n umdan, tettili jar timeccuca d wafud.
Langue	Iles	LS	D agmam yellan yettili daxel n yimi, d allal n umṭay, aseyli, asusru d wučči.
Palais	Aney	NT	D agmamyettilideguqemmuc n umdan, d amur yellandeguqebqabanija, nneḡ n yiles
Estomac	Lmaædda	MṢD	Degunagraw n wučči, agerjuṭyettawiyerlistumayellantusi-d degwadda-nnes, ma d axeddim-nnes d arḥay n wuččisdat ma ad t-id-duzzyerwadan.
Sang	Idammen	DM	Tilin-d daxel n tfekka n umdan, ttazalendegyizuran, afmidi-nnes 8% segwazal n tekkaukk, d nihniyettawin O2 , d CO2 al yigmamen-yyiṭ.
Coeur	Ul	L	Agmamdeg uæddis n umdan, yettilideguyirazelḥaṭi.
Os	Iyes	IS	Fell-as ay-ibeddumdan, amur iyeqqurenmliiḥdeg tfekka, fell-as iyrenniuksum.

Ammud

Tfekka n umdan si berra				
s n n e ğ		Awal s tutlayttafransist	Azal n wawal s tmeslayt n Tala n Tasa	Azal n wawal s tmeslayt n Sellum
		Tête	aqelqul	aqarru
		Front	akentur	anyir
	s d at	Tempe	Nnađer	Nnađer
		Sourcil	lħajeb	laeyun
		Œil	Σit	εit
		Cil	ccafer	cfer
		Oreille	amejjuɣ	amezzuɣ
		Nez	axenfuf	anzaren
		Joue	Lħenk	Lħenk
		Bouche	Aqemmuc	Aqemmuc
		Lèvre	ccireb	acenfir
		Menton	tmert	tamert
		Cou	takrumt	amgarđ
		Epaule	tayruđt	tayett
		Thorax	Idmaren	Idmaren

		Sein	Tabbuct	Tabbuct
		Ventre	aḥeddar	aæbbuḍ
		Nombril	tabaεujt	timiṭ
		Taille	Ammas	Ammas
	d ef fe r	Dos	ageḥguḥ	aεrur
		Bassin	ameslan	taɣma
	tṭ a b e q	Avant-bras	ɣil	iɣil
		Aisselle	Taddayt	ddaw n taɣruḍt
		Coude	kaεburt	taxlift
		Poignet	mefšel n uɣil	ameqyas n ufus
		Main	fus	afus
		Paume de main	timeḡḡelt n ufus	tadakumt
		Dot de la main	aεereur n ufus	aεrur n ufus
		Doigt	ṭaḍ	aḍaḍ
		Ongle de la main	fud	tagecirt
		Genou		
		Tibia	amegbiḥ	adrar n wafud
		Cheville	akeεburt	takeεburt

s w a d d a	s d a t	Pied	ṭar	aḍar
		Orteil	tifednet	tifdent
		Ongle de pied	Iccer n uṭar	Iccer n uḍar
		Fesse	Tameccact	Tameccact
		Cuisse	Tameṣṣaḍt	Tameṣṣaḍt
		Mollet	taeẓẓart	taglult
		Talon	inerz	agrez
		Dessous du pied	timeḡḡzlt n uṭar	taleqaet n uḍar

Tfekka n umdan si berra				
ina gra we n		Awal s tutlayttafransist	Azal n wawal s tmaziyt	APA
		Os	Iyes	Iyes
	N yiṣsan	Crâne	Aqerqar	Ajeṭlal n uqarru
		Côte	Ciṭew	Iberḍi
		Colonne vertèbrale	Tikerman n yimeslan	Ajgu n waerur
		Coccyx		
		Molle osseux		
	N	Cœur	Ul	Ul
	Wul	Vaisseau sanguin	Aẓwer	Aẓar
	N	Sang	Idammen	Idammen
	yidammen	Rate	Narfeṭ	Aḍiḥan

	N tneffut	Larynx	ayerzi	agerzi
		Poumon	tarawt	turett
	N Wučči	Dent	Tiymest	Tuymest
		Gencive	Tanawt	Aksum n tuymas
		Mâchoire	Aqebqab	Ayesmar
		Langue	Iles	Iles
		Palais	Aney	Aney
		Lnette	Tacerṛabt n uyerzi	taclalt
		L'estomac	Lmaaɛedda	Lmaɛedda
		Œsophage	Ayerjum	Agerjum
		Foie	Tsa	tasa
		L'intestin grêle	adan	Ajeɛbubamecṭuḥ
		Grosintestin	Ameṣran	Ajeɛbubameqqran
	N Yibeẓẓiten	Raine	Iyezzelt	Tigezzelt
	N Leeṣabi	Cerveau	Alli	Laeqel